

**IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI**

La tua protezione è assicurata



Via Carlo Alberto, 31 - Cividale del Friuli  
Tel. 0432.732112 - Fax 0432.583880  
e-mail: assicurazioni@iussig-zuliani.it

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro  
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

št. 47 (1647)

Čedad, četrtek, 10. decembra 2009

**AutoControllo**

**MENO KM MENO PAGHI**

**LA NUOVA FORMA TARIFFARIA A CONSUMO!**

**IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI**  
Agente Generale Gruppo Italia Assicurazioni S.p.A.  
0432.732112 Udine 040.636088 Trieste

Via libera agli sportelli linguistici

## Sloveno e pubblica amministrazione

Via libera in Regione ad uno sportello linguistico in resiano per il Comune di Resia ed in altri sei comuni della Provincia di Udine (Grimacco, Stregna, Faedis, Lusevera, Malborghetto-Valbruna e Tarvisio) oltre che per le due Comunità montane di riferimento.

La misura è contenuta in un cospicuo pacchetto di progetti relativi all'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione del Friuli Venezia Giulia, finanziati con fondi statali in base alla legge di tutela della minoranza linguistica slovena. Finalmente si dà dunque applicazione all'art. 8 che regola appunto l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione.

Il primo passo necessario è stato compiuto con l'approvazione e, lo scorso luglio, la pubblicazione sul Bur del FVG del regolamento per la concessione dei finanziamenti. La Giunta regionale ha quindi ap-

provato gli elenchi relativi ai progetti presentati dalle pubbliche amministrazioni (Comuni, Comunità montane, Province di Trieste e Gorizia, Regione, Aziende sanitarie di Gorizia e dell'Alto Friuli e la Camera di Commercio di Trieste) sui quali si è già espressa positivamente la Commissione regionale consultiva della minoranza slovena. Un parere favorevole è stato unanimemente espresso la settimana scorsa anche dal Comitato paritetico per i problemi della minoranza slovena, mentre si attende il benestare del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per gli Affari regionali. I progetti potranno quindi in breve decollare.

L'entità complessiva delle risorse è di 2.169.573 euro. La parte più consistente (1.326.378) finanzia 66 progetti, presentati da diverse pubbliche amministrazioni di tutte e tre le province. (jn)

segue a pagina 4

## Guziranje, iz Benečije s papirjem od vrat do vrat

Knjigo predstavili prejšnji petek v Gorenjem Tarbiju

V Benečiji je izšla zanimiva in oblikovno zahtevna knjiga "Guziranje" s podnaslovom "Z Beneškega na Ogrsko s tiskovinami Remondini", predstavili so jo v petek, 4. decembra, v Gorenjem Tarbiju.

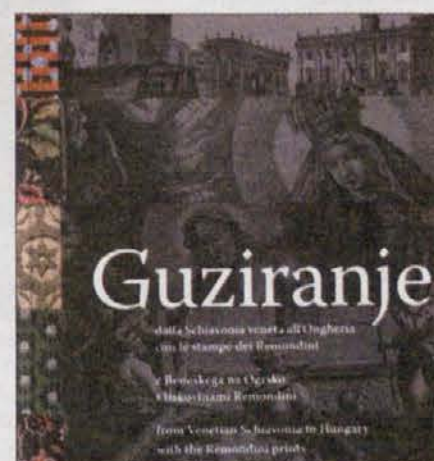
Izid knjige so omogočili Občina Srednje, Dežela Furlanija Julijska krajina in njeno Središče za katalogizacijo in restavriranje kulturnih dobrin ter Gorska skupnost za Ter, Nadiške doline in Brda. Knjiga je izšla v okviru načrta "Okno na slovanski svet", ki si ga je za-

misli Donatella Rutar, predvideva pa tudi zbiranje gradiva, arhiviranje in zbiranje bibliografije iz Benečije.

Knjiga je nastala s sodelovanjem Alessandra Giacomella, Alberta Milana, specialista za ljudske tiskovine, zgodovinarja Alekseja Kalca in z zavzemanjem Davida Clodiga.

Besedila so prispevali Aleksej Kalc, Alba Zanini, katere delo je najboljše, Alessandro Giacomello in Alberto Milano. (ma)

beri na strani 7



Predavatelji na predstavitvi v Gorenjem Tarbiju, zgoraj platnica knjige



Z leve: Giorgio Banchig, Zvezdana Modrijan in Angela Borzacconi

## Nekropola v Špetru in Tonovcov grad

V četrtek, 3. decembra, tretje srečanje Beneških kulturnih dnevov

Po prazgodovini in rimski dobi je v četrtek, 3. decembra, prišel na vrsto še zgodnji srednji vek. To zgodovinsko obdobje je bilo namreč glavna tema tretjega srečanja v okviru letošnje izvedbe Beneških kulturnih dnevov, ki jih že drugo leto zapored pod pokroviteljstvom Občine Špeter in Pokrajine Videm prireja Inštitut za slovensko kulturo. Tokratni predavateljici sta bili arheologinja Angela Borzacconi, ki je spregovorila predvsem o nekropoli, ki so jo leta 2004 povsem slučajno odkrili v Špetru, in Zvezdana Modrijan z Inštituta za arheologijo ZRC Slovenske akademije znanosti in umetnosti, ki je publiki predstavila naselbino Tonovcov grad. (T.G.)

### Slovenščina in turizem

Sprejemanje gostov v njihovem maternem jeziku in poznavanje njihove kulture zagotavlja bolj pristen in topel odnos z njimi, gostinski in turistični operaterji pa imajo na tak način več možnosti, da bodo zanje vabljeni. Za vse, ki delujejo na meji s Slovenijo, je torej zelo pomembno poznavanje slovenskega jezika, s katerim bodo lahko privabili več gostov iz sosednje države. (T.G.)

beri na strani 4

### Lietos ne bomo imiel Božičnih koncertu

Škoda! Lietos ne bo Božičnih koncertu.

Bila je liepa navada, ki je služila vič namieniu. Parvo je postavljala na pravo miesto lepo tradicijo božičnih pjesmi, ki je v naših dolinah an med našimi ljudmi še posebno bogata. An se na žalost zgubja, takuo ki se zgubjajo po gorskih vaseh naši ljudje.

Tisto srečanje v imenu božičnih pjesmi je bluo nimir sarčno an duhovno bogato, nam je pomagalo se napravrt za Božič, bilo je vabilo k ljubezni an toplini.

De ni bluo lietos zadost energije za organizat Božične koncerte nas žalosti tudi zavojo tega, ker so bili parložnost za se zbrat lieto za lietam vsakikrat drugje, tudi v vaseh an cirkvah, kjer nismo bili nikdar priet an dafa, de puojdemo še kada. Božični koncert je biu senjam, guod za vaščine, ki so vičkrat same an zapuščene. Ne samuo.

beri na strani 3

Il significativo documento elaborato dopo diversi incontri

## Riforma degli enti, una proposta dagli eletti di lingua slovena

Nel silenzio e nella nebbia che avvolge la riforma degli enti locali, promessa dalla Regione dopo la soppressione delle Comunità montane lo scorso agosto, assume grande significato e si impone il documento elaborato dopo diversi incontri dagli eletti di lingua slovena della provincia di Udine e sottoscritto dai consiglieri comunali Davide Clodig, che li rappresenta nel Comitato istituzionale paritetico per i

problemi della minoranza slovena, e Stefano Predan, che è loro espressione nella com-

missione consultiva regionale slovena (L.R. 26/2007).

segue a pagina 2

sabato 12 e domenica 13 dicembre

San Pietro al Natisone/ Palestra ed ex biblioteca Area Centro Studi

**GESTI ANTICHI PER UN NUOVO NATALE**

**STARA DELA ZA DANAŠNJI BOŽIČ**

Mostra - mercato dell'artigianato artistico delle Valli del Natisone e della Valle dell'Isonzo

SABATO 12

ore 10 Inaugurazione con apertura della mostra - mercato esibizione del coro "Tre Valli"  
ore 16 Esibizione del coro "Nediski puobi"  
ore 18 Chiusura della mostra - mercato

DOMENICA 13

ore 10 Apertura della mostra - mercato  
ore 11 e 15 Animazione per bambini: "L'albero delle storie"  
ore 17/30 Chiusura della mostra - mercato

PRO LOCO NEDISKE DOLINE - VALLI DEL NATISONE  
in collaborazione con Comune di San Pietro al Natisone, Comunità Montana del Torre Natisone e Collio Knečka Zveza, Cooperativa Most

dalla prima pagina

Il punto di partenza è naturalmente la legge di tutela della minoranza linguistica slovena che fa riferimento esplicito alle comunità montane del Canal del Ferro - Val Canale, Valli del Torre e Valli del Natisone. Lo Stato, sulla base di questa legge, stanziava annualmente fondi per lo sviluppo dei territori dei comuni inseriti in queste comunità montane ed i fondi vengono assegnati alla Regione che (in sintonia con la legge regionale 26) poi provvede al riparto.

Ma il documento prende in esame anche la situazione socio-economica del territorio che per ragioni storiche, a causa della guerra fredda nel dopoguerra, è stato fortemente penalizzato nel riscatto culturale, sociale ed economico con un vero e proprio esodo e con la completa marginalizzazione. Il reddito medio di alcuni comuni completamente montani non raggiunge neppure 1/3 di quello nazionale, denunciano gli amministratori sloveni, che ritengono inoltre un grave errore strategico l'eliminazione degli enti intermedi a favore della Provincia di Udine, ente troppo distante e referente di un territorio troppo ampio e con caratteristiche estremamente diverse.

Quali sono le proposte e richieste avanzate? In primo luogo che si mantenga un li-

## Gli eletti sloveni per un sistema sovracomunale



Un'immagine di Peternel, nel comune di Drenchia

vello di organizzazione sovracomunale per l'area delle due attuali comunità montane e che all'interno delle Unioni si realizzi un sistema di intervento sul territorio che tenga conto dei diversi gradi di sviluppo (Comuni di fascia A, Comuni di fascia B e Comuni di fascia C). Queste strutture sovracomunali dovrebbero avere competenze per la programmazione, pianificazione e gestione del territorio, per lo sviluppo sociale, culturale ed econo-

mico anche tenendo conto delle azioni di sviluppo del territorio sloveno confinante. In questa cornice si inserisce la proposta di attivare a quel livello servizi di gestione della programmazione europea, finalizzati al reperimento dei fondi europei per lo sviluppo socio-economico. Va da sé che a queste strutture sovracomunali siano attribuite anche le competenze derivate dalle leggi di tutela della minoranza slovena. C'è inoltre la richiesta di

mantenere l'identità territoriale dei singoli comuni e organizzare la struttura sovracomunale in modo da gestire in modo efficace ed efficiente i servizi per i piccoli comuni (urbanistica, lavori pubblici, personale, amministrazione e manutenzione del territorio). Si propone inoltre di rafforzare le attuali professionalità aumentando le competenze linguistiche in sloveno.

Il documento, tenuto conto della complessità della problematica, contiene infine la proposta di attivare un tavolo di lavoro composto da rappresentanti istituzionali della regione, degli enti locali e della comunità slovena per elaborare un documento operativo sulle funzioni dell'ente sovracomunale.

Il documento, redatto sentito anche il parere delle organizzazioni di riferimento della minoranza slovena (SKGZ ed SSO, riconosciute dalla LR 26/2007), è stato inviato al presidente della Giunta regionale Renzo Tonello, all'assessore agli Enti locali Federica Seganti, ai commissari delle due Comunità montane della Val Canale, Canal del Ferro e Gemonese e Torre Natisone Collio ed ai sindaci dei Comuni in cui si applica la legge di tutela della minoranza slovena nel Friuli Venezia Giulia (decreto del Presidente della Repubblica del 12 settembre 2007).

## Dva poslanca sta izstopila iz skupine Desus

Dosedanji vodja poslanske skupine Desus Franc Žnidaršič in poslanec iste stranke Vili Rezman sta izstopila iz poslanske skupine Desus. Odslej bosta delovala kot samostojna poslanca in podpirala uresničevanje koalicijskega sporazuma, to se pravi, da ostaneta v večinski koaliciji. Žnidaršič je ob tem pojasnil, da ostaja član



Predsednik parlamenta Pavle Gantar

DeSUS. Kot je spomnil Rezman, je že pred časom pojasnil, da bo sodeloval v poslanski skupini DeSUS, dokler jo bo vodil Žnidaršič. Po njegovi oceni mu v tej poslanski skupini ne more biti vodja nihče drug. "V tej poslanski skupini ni bilo sproščenega razmišljanja, bilo pa je precej preganjanja, dvoličnosti in celo zarotniškega načina dela," je zatrdil in dodal, da sedaj "zapušča zarotniško skupino".

Novi vodja 5-članske poslanske skupine DeSUS je postal Joško Godec, ki pričakuje boljšo povezavo med stranko in poslansko skupino DeSUS.

Z izstopom poslancev se z vidika razmerja med koalicijo in opozicijo ni nič spremenilo, saj sta oba napovedala, da ostajata v koaliciji, je poudaril predsednik parlamenta Pavel Gantar. Dodal pa je, da Žnidaršiču in Rezmanu z izstopom prenehajo funkcije v delovnih telesih, saj te pripadajo poslanski skupini DeSUS. Sicer ne Žnidaršič ne Rezman formalno (še) ne pripadata koaliciji, sta pa ji že napovedala vsaj načelno podporo.

O težavah zaradi izstopa dveh poslancev iz poslanske skupine Desusa in možnih posledicah za stabilnost koalicije je predsednik vlade Borut Pahor povedal, da so težave v strankah vedno bile, a jih je lažje premagovati, če ima koalicija jasne

cilje in vizijo. Pahor je prepričan, da ima koalicija, ki jo vodi, vse te attribute, zato ne dvomi, da bo vzdržala.

"Kakšno alternativo pa imajo koalicijski partnerji?" se je retorično vprašal. Dejal je, da če potegne črto, so v koaliciji in na vladi minulo leto, kljub temu, da je bilo težko, "dobro preveslali". "Če smo do sedaj gasili požar, bomo drugo leto sadili," je poudaril.

Izstopi in prestopi poslancev iz poslanskih skupin sicer niso nič novega ali posebnega: slovenska zgodovina parlamentarizma jih ima zabeleženih kar nekaj. Poslanci so veliko izstopali in prestopali zlasti v prejšnjem mandatu.

Do znanega razkola je prišlo v tedaj največji opozicijski stranki LDS, ko jo je zapustil Anton Rop, ki je bil predsednik vlade, predsednik stranke in tudi vodja poslanske skupine. Rop je odšel k Pahorjevi SD, skupaj z njim pa tudi Milan M. Cvikel, Darja Lavtižar Bebler in Marko Pavliha.

Poleg teh je iz LDS v tem mandatu odšel Slavko Gaber (ki je do konca mandata ostal samostojni poslanec), zapustili pa so jo tudi še nekateri izmed njenih najvidnejših članov, denimo, Matej Lahovnik, Pavel Gantar, Davorin Terčon, Majda Širca, Cveta Zalokar Oražem Alojz Posedel in Vili Trofenik. Vsi so danes v stranki Zares. (r.p.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetič



ne na sojenje. Kričali so, da se mora Italija rešiti mafije in da se je mora rešiti predvsem oblast. Koliko jih je pravzaprav bilo? Policija trdi, da 90 tisoč. Dario Fo je z odra sarkastično po-

pravil kvesturo in dejal, da je bilo demonstrantov natančno 25, niti eden več.

Organizatorji trdijo, da jih je bilo več kot milijon. In najbrž imajo prav, saj so ljudje preplavili trg Sv. Janeza do skrajnih robov in ogromno jih je bilo tudi v stranskih ulicah. Ko je Berlusconi organiziral na istem trgu »No tax Day« je izjavil, da se je zbralo na njem milijon ljudi. In verjemite, trg ni bil tako nabit. Tudi za prvomajski koncert pravijo, da se je zbral milijon ljudi. Zakaj torej zanikati udeležbo na tej spontani manifestaciji civilne družbe?

Politika je tudi manipulacija informacij in tokrat smo bili res priča najbolj grobim posegom v stvarnost, kakršno smo videli udeleženci. In takih prič ni bilo malo!

Napredni tretji tv dnevnik je, na pri-

mer, v večernih poročilih skrbno izrezal scene, da je povsod prevladovala vijoličasta barva, ni pa bilo videti tisoč in tisoč rdečih zastav levice, ki je prav tisto jutro na skupščini v gledališču Brancaccio opredelila postopek federativnega združevanja. Tudi o tem dogodku ni poročal skoraj nihče.

Res je, da je bila demonstracija dokaj pisana: vijoličasta, rdeča in tudi bela. Slednja je namreč barva Di Pietrovih justicialistov, ki so prav tako bili na ulicah.

Med skupinami ni bilo ločevanja. Mladi demonstranti z vijoličastimi ovratnicami so prepevali partizanske pesmi in vzklikali združiti in zdramiti opozicije, ki je v Italiji ni čutiti ali išče z Berlusconiem compromise, ker se ga boji.

Velika občila se sedaj trudijo, da bi sobotni »No B Day« prikazali kot muho enodnevnico, kaprico mladoletnih skrajnežev.

Občutek imam, da je tako tolmačenje nov dokaz strahu oblasti, ki je upala, da so mladi ljudje apatični stremuhi brez idealov in vrednot. A so se zmotili in vedo, da je to najbrž že začetek konca.

## kratke.si

### Il premier sloveno Pahor ha incontrato Barroso

Il premier sloveno Borut Pahor, martedì scorso si è incontrato a Bruxelles con il presidente della commissione europea Jose Barroso ed ha preso parte in qualità di relatore anche alla conferenza dal titolo "Una nuova fase per i Balcani". Sempre di Balcani si è parlato a Bruxelles anche martedì alla conferenza dedicata alla crisi economica dell'area, organizzata dalla commissione europea e dalla sua presidenza svedese.

### Il turismo verde è sempre più di moda

Il turismo verde è stato il tema centrale dell'annuale forum del turismo sloveno. L'intento degli organizzatori (STO) era stimolare gli operatori turistici ad assumere un approccio più attento ai temi dell'ecologia. In questa direzione si sta orientando anche il marketing dell'offerta turistica slovena. Secondo il direttore Dimitrij Piciga il turismo verde attualmente dà un vantaggio competitivo, la sostenibilità ambientale è la più logica anche dal punto di vista economico.

### Perché non detassare i libri?

La ministra slovena della cultura Majda Širca ha proposto a Bruxelles di introdurre l'Iva a tasso zero sui libri nei paesi con scarsa popolazione dove i parlanti sono pochi. Ha ricevuto il sostegno di 7 ministri, convinti che la questione oltre ad un aspetto fiscale investe anche la sfera culturale. La proposta della ministra slovena è stata appoggiata da Irlanda, Lituania, Malta, Belgio, Slovacchia, Finlandia e Lussemburgo. La decisione spetta all'Ecofin.

### In aumento gli incidenti in montagna

Sono aumentati del 24% rispetto al 2008 gli incidenti in montagna in Slovenia, mentre il numero dei feriti è salito del 38%. La squadra di soccorso alpino di Tolmino, quella più impegnata in tutta la Slovenia, è intervenuta in 68 incidenti, nella metà dei casi si è trattato di deltaplanisti, uno sport molto praticato nel tolminese anche da stranieri.

Sulle montagne slovene quest'anno ci sono stati 44 incidenti mortali, i feriti sono stati 443.

### Premiate a Lubiana le famiglie più numerose

L'iniziativa è della conferenza slovena del Congresso mondiale sloveno (Svetovni slovenski kongres) che dal 1997 conferisce questo particolare riconoscimento. Quest'anno hanno aderito al concorso 13 famiglie slovene che insieme hanno 83 bambini.

Nel corso di una manifestazione tenutasi il 4 dicembre scorso nella capitale slovena la medaglia d'oro è andata alla famiglia Podlesnik di Lubiana in cui ci sono ben 9 figli.

Špeter Beneška galerija  
petek, 11.12 ob 18.00

otvoritev razstave

## TIŠINA SILENZIO

Metke Erzar

Na otvoritvi bodo igrali rezijanski godci. Sledila bo, v prostorih slovenskega kulturnega centra, zadnja lekcija delavnice rezijanskih plesov ODPRTA VSEM.

DRUŠTVO BENEŠKIH UMETNIKOV

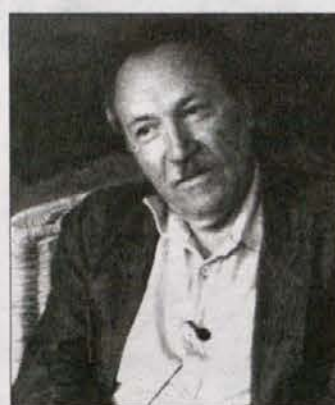
V prostorih organizacije Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti so pred dnevi odprli postavitev več kot 80 del enega osrednjih slovenskih modernih umetnikov. Razstava, ki bo na ogled do 7. marca 2010, se osredotoča predvsem na tisto ustvarjanje, ki se mu je umetnik posvečal v zadnjih treh desetletjih kariere. Med temi je tudi nekaj del, ki jih bodo javnosti predstavili prvič, predvsem gre za Mušičeve upodobitve Benetk.

Razstavo so zasnovali iz osmih tematskih sklopov - Izvor, Popotnik, Benetke, ponovno, Sive figure, Moram nazaj v Dachau, Trden pro-

## Mušičeva razstava v Benetkah

stor, Variacije Ide in avtoportret ter Dvojni portret. Kuratorica razstave je Giovanna Dal Bon. Obsega 30 let Mušičevega dela. Vsekakor je to priložnost, da si ogledamo izjemen opus slavnega slikarja, ki je po izvoru in tudi kulturi Primorec. Njegova dela so razstavili prav tako ob nedavnem odprtju obnovljene Moderne galerije v Ljubljani.

Zoran Mušič se je rodil 12. februarja leta 1909 v Bukovici blizu Gorice. V otroških letih je delil usodo številnih Primorcev, ki so se med prvo



Zoran Mušič

svetovno vojno kot begunci umaknili na Koroško in Štajersko.

Leta 1934 je diplomiral pri profesorju Ljubu Babiću na zagrebški likovni akademiji, leto pozneje pa študijsko obiskal Španijo. Za njegov nadaljnji razvoj je bilo pomembno srečanje z Goyevimi deli v madridskem Pradu in še posebej daljša slikarska potovanja v Dalmacijo. Tja se je nato med letoma 1934 in 1940 nenehno vračal.

Leta 1937 je postal član kluba Neodvisnih slovenskih umetnikov in kluba Brazda, v katerem so se povezovali mariborski likovni umetniki. Leta 1944 se je preselil v Be-

netke, kjer se je med drugim povezal s Fillipom de Pisisom in njegovim krogom. Od tam so ga prek Trsta odpeljali v koncentracijsko taborišče Dachau.

Po osvoboditvi se je Mušič poleti leta 1945 znova vrnil v Benetke, ki so postale poleg Pariza njegov drugi dom. V Benetkah je leta 2005 tudi sklenil svojo življenjsko pot.

Najbolj znana dela so Mušičevi dalmatinski motivi, podobne Benetk, leta 1970 pa je presenetil evropsko javnost s ciklusom grafik in slik "Nismo poslednji", ki so nastala na podlagi spominov na internacijo v taborišču Dachau.

## Zgodnjesrednjeveški ostanki v Nadiških dolinah in Posočju

Predavali sta Angela Borzacconi in Zvezdana Modrijan

s prve strani

V zgodnjem srednjem veku so se v Nadiških dolinah pojavile nove etnične skupine, zaradi stalnih stikov med njimi pa se je močno spremenil tudi način življenja. To lahko arheologi sklepajo pravzaprav le na podlagi odkritih nekropol, saj v Nadiških dolinah za to obdobje niso našli ostankov naselbin, kot je povedala Angela Borzacconi. Po 3. stoletju so bila zaradi številnih vojn naselja predvsem v višjih predelih, ker je bilo tam bolj varno, po prihodu Langobardov in drugih narodnih skupin, ki so se med sabo pomešale, pa so ljudje živeli predvsem na terasah ob Nadiži in se ukvarjali s kmetijstvom.

Za preučevanje zgodnjega srednjega veka v Nadiških dolinah je bilo zelo pomembno odkritje nekropole v Špetru. Med gradnjo stanovanjskega naselja Belvedere so leta 2004 povsem slučajno našli 27 grobov, v katerih je bilo pokopanih 28 ljudi: 5 otrok, 12 moških in enajst žensk. Analize na okostju so pokazale, da je šlo v glavnem za sorodnike in da so vsi zdravo prehranjevali, tako da je bila pričakovana življenjska doba 45 let za moške in 35 za ženske.

Grobovi sicer niso bili celi, saj je bil njihov zgornji del

## BENEŠKI KULTURNI DNEVI INCONTRI CULTURALI DELLA BENECIA

na temo / sul tema

### ODKRIVAJMO NAŠO ZGODOVINO Scopriamo la nostra storia

ŠPETER / S. PIETRO AL NATISONE - Občinska dvorana / sala consiliare

■ četrtek / giovedì 17.12.2009 ob / alle 18.30

#### Medio Evo / Srednji vek

Opere fortificate medievali nelle Valli del Natisone / Srednjeveške utrdbe v Nadiških dolinah

Maurizio D'Arcano Grattoni, Università di Udine / Univerza v Vidnu

Patriarhalni gradovi v sosednji Sloveniji / Castelli patriarcali nella vicina Slovenia

Silvester Gaberšček, Ministrstvo za kulturo RS / Ministero per la cultura della Repubblica di Slovenia

INSTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO - ISTITUTO PER LA CULTURA SLOVENA

verjetno zaradi kmetijskih del uničen. Jame v zemlji, ki so jih odkrili med izkopavanjem, so bile globoke kakih 50 cm, tako da so bili grobovi verjetno globoki približno 70 ali 80 cm. Dolgi so bili med 70 in 100 cm, pokriti pa so bili s kamenjem. Nagrobnih kamnov ni bilo, kar dokazuje, da so vsi točno vedeli, kje so pokopani njihovi sorodniki, čeprav so bili grobovi ponekod zelo gosto razporejeni. V njih so našli predvsem ostanke koščenih glavnikov in nožev, kar je bi-

lo za 6. in 7. stoletje tipično, pa tudi nekaj fibul in koščenih ali bronastih igel. V otroških grobovih pa so bili tudi uhanj. Zanimivo je, da je bila srednjeveška nekropola točno nad prazgodovinsko.

V Sloveniji se na Tononcovem gradu pri Kobaridu nahaja dokaj dobro ohranjena višinska naselbina, ki leži ob rimski cesti, ki je povezovala Furlansko nižino z Norikom na Koroškem. Tononcov grad je bil že zaradi svoje lege odlično zavarovan. Dostop je bil možen le s se-

vera, tako da so tam postavili obrambni zid, katerega ostanki so še vedno vidni. Tu so se sicer ljudje naselili že v prazgodovini, a za to obdobje ni ostankov zgradb, njihovo prisotnost pa potrjujejo bogate najdbe, je povedala Zvezdana Modrijan. Naselbina je nato spet zaživela med 4. in 5. stoletjem, ko so tu živeli zlasti vojaki, kot dokazujejo ostanki moške vojaške noške in iz Afrike uvožena keramika. Največja naseljenost pa je tu bila v 6. in 7. stoletju, ko je bil Tononcov grad glavno središče na ozemlju med Sočo in Nadižo. Naselbina je bila samostojna gospodarska enota, v kateri je bilo zelo razvito poljedelstvo. O tem pričajo številne najdbe kos, delov plugov, srpov in orodja za obdelavo lesa. Vidni so še ostanki treh cerkev, vodnega zbiralnika in nekaj stanovanjskih objektov. Vse tri cerkve imajo enoladijski tloris, zelo dobro ohranjeni pa je prezbiterialni del s katedro. Najprej sta bili zgrajeni dve vzporedni, kasneje pa so na Tononcovem gradu zgradili še tretjo, južno cerkev. V osrednji cerkvi so našli tudi anforico, tako imenovani spatheion, v kateri je bil tudi srebrnik cesarja Justinjana. Uvožena keramika, ki so jo našli na tem ozemlju, pa vsekakor kaže na pogoste stike s Sredozemljem, predvsem z egejsko, sirsko in palestinsko kulturo. Na polovici 7. stoletja so staroselci naselbino zapustili, kasneje pa so se tu le začasno spet naselili Karolingi. (T.G.)

## 'Urgenze dell'anima', percorso su Basaglia

Manifestazione curata dall'associazione Gaggia

L'Associazione musicale Sergio Gaggia di Cividale organizza tra dicembre e gennaio prossimi un'articolata manifestazione culturale, con il sostegno della Regione Friuli Venezia Giulia, in collaborazione con l'assessorato alla cultura del Comune di Cividale e con altre realtà associative della città ducale.

"Urgenze dell'anima" è il nome dell'iniziativa, che si realizzerà con una serie di appuntamenti musicali e non, che avranno come cardine fondamentale un'importante mostra-percorso dedicata all'opera di Vittorio Basaglia (1936 - 2005), pittore e scultore veneziano di notevolissimo spessore. Enzo Di Martino, figura eminente della critica italiana, presenterà la vernice della mostra, prevista nella chiesa di S. Maria dei Battuti per le 11.30 di domenica 20 dicembre.

L'opera di Basaglia, in estrema sintesi, si è risolta in una costante riflessione sull'uomo attraverso metafore figurative esprimenti un disagio non risolto, sempre in grado di scuotere le più statiche coscienze. Da alcune delle sue tematiche preferite deriveranno gli altri otto appuntamenti: in primis quattro concerti con cameristi di livello internazionale e programmi costruiti sui simboli prediletti dal pittore. Dopo gli incontri musicali che si sono già tenuti presso la villa de Claricini di Bottenicco, tra Natale e Capodanno si terranno altri due concerti, presso la chiesa di Santa Maria dei Battuti, tra le opere di Basaglia, "Il notturno e i suoi ospiti" il 27 dicembre alle 18, e "Maschere e Palcoscenico" il 29 dicembre alle 21.

Tra gli strumentisti ospiti, che produrranno in sede i programmi, secondo la formula del Festival cameristico, citiamo il cellista David Cohen, per la prima volta in Friuli, già solista con alcune delle maggiori orchestre mondiali - recentissimo il concerto diretto

da V. Ashkenazy con la NHK Orchestra di Tokio -, il violinista Daniel Rowland, primo violino del prestigioso Brodsky String Quartet di Londra, più volte ospite di sale come la Carnegie Hall di New York e la Royal Albert Hall a Londra, e poi le violiniste Priya Mitchell, Olga Pogorelova, il violista Vladimir Mendelssohn ospiti regolari dei più grandi festival cameristici e tanti altri.

Na spletni strani <http://www.natisone.it/ascoltato/ascoltato638.htm> lahko poslušate in vidite slike večera posvečenega Antonu Birčiču, ki je bil na Lesah v četrtek, 29. novembra.

Ulteriori appuntamenti previsti sono quello di sabato 2 gennaio, alle 21, una conferenza dal titolo "Vittorio Basaglia, percorso attorno all'uomo", che terrà nel salone della Somsa Marta Polli, pittrice e scultrice, compagna di Basaglia nei suoi ultimi vent'anni di vita, cui sarà abbinata la proiezione di un documentario del regista Ferdinando Vicentini dedicato all'artista.

Particolarmente interessante si preannuncia la serata di domenica 10 gennaio dal curioso titolo "Nane Oca rivelato gloria Vittorio Basaglia e la sua sposa", protagonista Giuliano Scabia, scrittore, poeta, drammaturgo, narratore dei propri testi, protagonista di alcune tra le esperienze teatrali più vive degli ultimi decenni, tra cui la famosa situazione teatrale presso l'Ospedale psichiatrico di Trieste, assieme a Vittorio e a Franco Basaglia, raccontata in Marco Cavallo (Einaudi, 1976).

È a quest'ultima celebre esperienza che si collega la mostra che si terrà al Circolo Navel di Cividale dal titolo "Marco Cavallo e il Giornale Murale", che esporrà dal 10 al 30 di gennaio immagini fotografiche del laboratorio artistico, e soprattutto numerosi fogli del diario-giornale che quotidianamente testimoniava il lavoro prodotto.

## Il dialetto del Torre a Cividale

Su iniziativa dell'Associazione Liceo classico Paolo Diacono, il prossimo 18 dicembre, presso il salone d'ingresso del Convitto Nazionale Paolo Diacono a Cividale, alle 18.30 Odorico Serena presenterà il volume Il Glossario del dialetto del Torre di Jan Baudouin de Courtenay, recentemente pubblicato a cura di Liliana Spinozzi Monai. Ci sarà inoltre il concerto per flauto e pianoforte con Stefano Fornasaro e Marzia Bisogni su musiche di Johann Sebastian Bach, Paul Hindemith, Albert Charles Paul Marie Roussel, Sergej Vasil'evič Rachmaninov, Alfredo Casella.

## "Scuola aperta" a S. Pietro

Il giorno lunedì 14 dicembre, a S. Pietro al Natisone, presso la sede della scuola Secondaria di I grado si terrà una riunione di presentazione della scuola. L'incontro è aperto a tutti i genitori degli alunni delle scuole primarie, classi quinte, sia del circondario che del cividalese; la riunione prevede un'ora di "scuola aperta" a partire dalle 17 con accoglienza dei genitori e dei futuri alunni e, a partire dalle 18, presentazione della struttura, orario e delle attività, dell'organizzazione scolastica per l'anno scolastico 2010/2011.

Per ulteriori informazioni telefonare allo 0432/727034.

## Lietos ne bomo imiel božičnih koncertu

s prve strani

Po koncertu so bila nimar "ojceta", ki so jih napravjal vasnjani an pousierode so se vsi trudil vse lepue sparjet an ponudit kiek dobrega. Vasi so zaživiele v telih parpravah, ku kar pride žlahta v družino. Tisti, ki smo poslušal koncerte, smo na koncu lahko tudi kupe z zbori zapiel.

Bila je tudi edina, če se ne motimo, kulturna an pevška manifestacija, ki jo je organizala Gorska skupnost an je združila vse naše pevske zборе.

Vse tuole je šlo naprijet lieta an lieta, kot rečeno, na iniciativo Gorske skupnosti, ki je ries malo sudu ponucala za tolo viersko an kulturno manifestacijo, za jo organizat pa se je nimar poslužila zunanjih sodelaucu. Prof. Beppino Crisetig, ki je biu vse tele lieta regist iniziative, se je an lietos deu "in moto", vemo, de se je že zguarju z zbori an de je imeu dvie barke čee za povezovat program po italijansko an slovensko.

Pa je kiek zmanjkalo an koncertu, na žalost, lietos ne bo.



Projekt Interreg IV med Avstrijo in Italijo so predstavili v restavraciji Škof v Podbonescu

## Projekt "Turizem Alpe Adria" za privabljanje slovenskih turistov

s prve strani

In prav Slovenija je danes eden izmed najbolj obetavnih trgov za turistično gospodarstvo na Koroškem in v Furlaniji Julijski krajini, kjer živi dvojezična populacija, ki lahko prevzame na tem področju funkcijo multiplikatorja.

Okrepitev turizma v omenjenih deželah s povečanjem gostov iz Slovenije je eden izmed ciljev evropskega projekta Interreg IV med Avstrijo in Italijo »Turizem Alpe Adria«, pri katerem sodelujejo Slovensko deželno gospodarsko združenje, goriški Ascom Confcommercio in celovška Slovenska gospodarska zveza.

Zanimiv projekt so gostincem in turističnim operaterjem predstavili v torek, 1. decembra, v restavraciji Škof v Podbonescu. Srečanja so se udeležili številni upravitelji gostinskih in podobnih obratov iz Nadiških dolin in Goriškega, ki bi očitno radi pristopili k pobudi. O projektu »Turizem Alpe Adria« in njegovih perspektivah pa so spregovorili

li Niko Tenze in Davorin Devetak s SDGZ, podpredsednik, direktorica in vodja tehničnih služb Ascoma Thomas Soyer, Monica Paoletich ter Antonietta Piacquadio, odgovorna za Goriško in Gradež pri organizaciji Turismo FVG Federica Ghirardo, Roberto Piccini za Deželo FJK, predsednica združenja Invito, ki povezuje številne gostilne v Nadiških dolinah in okolici, Patrizia Marinig, bivša predsednica omenjenega združenja in upraviteljica gostilne Škof Michela Domenis (ob koncu je tudi ponudila degustacijo tipičnih beneških jesenskih jedi), upravitelj Subide Joško Sirk, strokovnjak za komunikacijo in marketing Aleš Waltritsch, prisoten pa je bil tudi gostinec in podpredsednik goriškega SDGZ Avgustin Devetak.

Projekt se bo izvajal do konca leta 2011 in predvideva ustvarjanje mreže turističnih podjetij na Koroškem in v naši deželi, ki si želijo privabiti turiste iz Slovenije in pri tem upoštevajo slovenski jezik. Zato so za

sodelujoče predvideni izobraževalne aktivnosti za zagotavljanje in poglobitev ustreznih jezikovnih kompetenc, tiskanje večjezičnega reklamnega gradiva in jedilnih listov, priprava tematskih turističnih paketov in skupno trženje ter ukrepi za zagotavljanje minimalnih kakovostnih standardov. Evropska Unija bo za vse te dejavnosti prispevala skupno 80.000 evrov, drugo polovico (prispevek iz evropskih skladov krije namreč 50% proračuna) pa bodo investirala posamezna podjetja.

Stroški bodo seveda v enaki meri razdeljeni med Koroško in Furlanijo Julijsko krajino, k pobudi pa mora za vsako stran pristopiti vsaj dvanajst gostinskih in nastanitvenih obratov ali turističnih agencij, ki že imajo vsaj enega zaposlenega, ki govori slovensko. Glede na zanimanje, ki ga je poželo prvo informativno srečanje v Podbonescu, pa vsaj na italijanski strani gotovo ne bo težko dobiti zadostnega števila partnerjev, če jih bo več, pa bodo tudi stroški zanje manjši, prednosti pa še večje.

Za dejavnosti v naši deželi bo tako na razpolago 80.000 evrov, od katerih jih bodo 60.000 uporabili za izobraževalne tečaje in pripravo večjezičnega materiala, ostalo pa za skupno marketinško akcijo (v sodelovanju z avstrijskim delom), ki predvideva tudi pripravo večjezičnega spletnega portala. Pobudniki si nadejajo, da bodo s pomočjo več informativnih srečanj do pomladi že uspeli sestaviti seznam sodelujočih podjetij, in da bo projekt »Turizem Alpe Adria« le neke vrste štartna točka za nadaljnje sodelovanje med različnimi podjetji pri nas in na Koroškem, kar bi lahko privedlo do integriranega razvoja celotnega teritorija.

Naslednji informativni srečanja bosta v Gradežu in na Trbiškem, zainteresirani pa se lahko za informacije obrnejo tudi na goriški Ascom in Slovensko deželno gospodarsko združenje v Čedadu.

(T.G.)



## Finijeva preobrazba

Primorski dnevnik, ki ga lahko prebirajo tudi bralci Novega Matajura, je v eni izmed svojih anket postavil bralcem naslednje vprašanje: "Ali verjame v demokratično preobrazbo predsednika poslanske zbornice Gianfranca Finija?". Ankete PD niso znanstveno osnovane, saj bralci odgovarjajo s klikom na spletni strani [www.primorski.eu](http://www.primorski.eu). Glede Finija se je večina tržaških in goriških bralcev Primorskega dnevnika opredelila za negativni odgovor, skratka, ne verjame Finijevi preobrazbi.

Izid ankete je novinar PD Sandor Tence komentiral v smislu, da so se bralci do Finija opredelili predvsem s pogledom na njegovo preteklost. Predvsem starejši Tržačani se spominjajo Finija z Almirantem, s tržaškimi neofašističnimi pretepači in z današnjim podtajnikom Menio, ko so na ognjevitišhodih metali puščice proti Slovincem, zahtevali Istro in podobno. Tence ugotavlja, da se je italijanska desnica spremenila, obenem pa opozarja, da se "novi" Fini ni opredelil glede pravic slovenske manjšine. Kot primer tega Tence omenja Finijev govor ob odprtju akademskega leta tržaške univerze, ko je govoril o Evropi, priseljencih in integraciji, a ni omenil Slovincem.

O novi italijanski desnici in Finiju je potrebno spregovoriti nekoliko jasneje. Ko berem in slišim mnenja, da se Fini pomika na levo, se mi zazdi, da nekaj v Italiji ni v redu.

Nedvomno se je Fini oddaljil od Almiranteja in nekdane MSI, kot se je D'Alema oddaljil od KPI. V Italiji so se dogodili pomembni procesi tako na desnici kot na levi. Fini danes oznanja sodobnejšo desnico, ki ni slepa glede velikih problemov, ki pretresajo države in svet. Ni pa umestno trditi, da sodi Fini k nekemu centru ali celo k blagi levi.

Finu v bistvu zagovarja stališča, ki ne izpodbijajo tradicije italijanske desnice, ki ni bila le MSI, ampak je imela svoja jedra v Krščanski demokraciji, v Liberalni stranki in drugje. Predsednik poslanske zbornice odločno zagovarja enotno nacionalno državo in patriotizem. Zagovarja red, zakone in državne institucije, kjer je imela desnica vedno močne partije. Konkretno koncept je bil že stari MSI zasidran med poklicnimi vojakami, med sodniki, v tajnih službah in v drugih državnih aparatih. V parlamentu je bila stranka izolirana, v institucijah in v širši družbi pa je imela pomembne zagovornike. To, da danes Fini brani institucije, avtonomijo sodstva in državne aparate, ni novost, saj sodijo v sklop trdne nacionalne države.

Finu zagovarja integracijo novih priseljencev. Tudi ta ideja ni revolucionarna. V bistvu pomeni integracija to, da se novi priseljenci vključijo v delovne procese, da spoštujejo državo, v kateri prebivajo in da v končni fazi sprejmejo njene vrednote. Tako nekako je nastala Amerika. Integracija v bistvu ne izpodjeda temeljev nacionalne države, njenih vrednot in simbolov. V tem smislu Fini zagovarja ustavo in je marsikdaj blizu stališčem predsednika republike Napolitana. Tudi socialna solidarnost ni tuja določnim strujam italijanske zgodovinske desnice. Fini dejansko ustvarja podobo italijanske desnice, ki bi bila podobnejša francoski, nemški in drugim, kjer so desnosredinske sile na vladi. Fini govori nekaj povsem normalnega za evropskega desnega liderja, čeprav je zapustil skrajnosti, ki še obstajajo: to je njegova preobrazba.

Finijeva stališča pa se v Italiji zazdi čudna, izjavalna in nenavadna, ker je večji del italijanske desnice prevzel Berlusconijevo "anomalijo" in Bossijev populizem. Berlus-

coni jeva anomalija traja od Vitezovega vstopa v politiko. Zaradi mnogih vidnih in senčnih razlogov Berlusconi preprosto ne more ločevati sebe kot državnika in sebe kot podjetnika. Berlusconi je bogastvo in televizije so namreč nastali v nezdravem prepletanju med politikom in gospodarskimi interesi, ki so bili značilni za prvo republiko. Berlusconi je stopil v politiko, ker sta se tako KD kot Craxijev PSI "stalila" med škandali, alternative ni bilo, brez prijateljev na vladi pa bi lahko skopnelo tudi Berlusconijevo bogastvo. V nevarnosti je bilo verjetno še mnogo drugih podjetnikov, ki so bili prva Vitezova opora.

Berlusconi je volilne zmage, njegovo dolgoletno vladanje pa niso ugasnili vseh ognjev, vseh nevarnosti, vseh obtožb in procesov, ki so strahili Viteza že ob odločitvi, da vstopi v politično areno. Berlusconi je zmagovalac in obenem jetnik lastnih zmag in tistega sveta, v katerem so pogladi korenine sadeži njegovega uspeha. Nad Berlusconiem bdijo permanentne neznanke. Med političnimi sta gotovo Bossi in Severna liga. Stranka sodi po svojih vrednotah na desno, obenem pa je tesno vezana na teritorij in zna zelo spretno izkoristiti tisoč strahov in nezadovoljstev, ki tlijo na severnih ravninah in ob vznožju Alp. Liga je glas tisočih zvnikov, tisočih drobnih zahtev, mnogih želja, strahov in sovraštev. Bossi noče spremeniti sveta, zna pa izkoristiti predpolitično žuborenje severa in z njim brez olepšav pogojevati Berlusconi.

Finu je razumel, da je sedanje anomalno stanje italijanske desnice odvisno od priletnega Berlusconija in bolnega Bossija. V smem ljudstvu svobode ne vidi prave bodočnosti, verjetno se kesa, da je pripeljal Nacionalno zavestništvo do fuzije in skuša gledati "preko". Morda je med njegovimi ambicijami tudi jutrišnje Napolitanovo mesto.

Del pripadnikov bivše Finijeve NZ se ne strinja s svojim bivšim liderjem. Ta drža pa je oportunistična. Sedanjost je namreč še vedno Berlusconi, on odloča o mestih in karierah. Bodočnost desnice pa ni Berlusconi. Fini se torej ne usmerja na levo, ampak zarisuje pot, ki bo prišla, ko ne bo Vitez več na oblasti.

## Sloveno e pubblica amministrazione

segue dalla prima

Una bella fetta del finanziamento andrà all'amministrazione regionale stessa, mentre una piccola parte (141.100) sarà destinata a progetti presentati sulla base della 482 che altrimenti non avrebbero avuto copertura finanziaria e sono comunque finanziabili in base all'art.8 della legge di tutela degli sloveni.

Lo sportello in resiano, ma anche altri progetti dimostrano quanto siano strumentali e pretestuose le polemiche sulla presunta "slovenizzazione" in provincia di Udine. Non solo le due leggi di tutela della minoranza slovena (quella regionale lo prevede esplicitamente) consentono di finanziare progetti nei vari dialetti sloveni - ed è giusto che sia così posto che la lingua è un sistema di cui dialetti e lingua standard sono parti -, ma ciò avviene con l'appoggio convinto della comunità slovena stessa.

Lo testimonia il voto unanime della commissione consultiva regionale slovena e del comitato paritetico e soprattutto il fatto che, oggi come in passato, le associazioni e gli enti culturali attivi nelle diverse valate che sono riconducibili all'Unione circoli culturali sloveni - ZSKD e suo tramite alla SKGZ da una parte e la SSO dall'altra, si adoperano per mantenere vitali le espressioni linguistiche slovene locali. Mentre i sedicenti difensori del dialetto, sul campo dove c'è da lavorare, non ci sono mai. (jn)

Ha colpito anche la Comunità nazionale italiana in Slovenia e Croazia

## La dura scure di Tremonti

La scure di Tremonti ha colpito e in modo vistoso anche la comunità nazionale italiana insediata in Slovenia e Croazia. Nell'anno in corso i finanziamenti sono stati ridotti di un terzo rispetto al 2008 quando era al governo Prodi. Ma il peggio deve ancora venire. Se rimane l'indicazione del governo nella finanziaria, i tagli per il futuro sono "mortal". Per il triennio 2010 - 2012 Tremonti infatti non ha previsto alcun finanziamento della legge 193/2004 sulla cui base vengono assegnati contributi alla comunità nazionale italiana ed alle organizzazioni degli esuli.

I presidenti dell'Unione italiana Furio Radin e della giunta esecutiva dell'UI Maurizio Tremul hanno scritto nei giorni scorsi ai presidenti di Camera e Senato Fini e Schifani ed hanno chiesto il ripristino dei finanziamenti del 2008, evidenziando come le mancate risorse avrebbero conseguenze molto negative

su tutta la comunità nazionale italiana, ma soprattutto sulla scuola e sulla lingua italiana in Slovenia e Croazia. I due dirigenti si sono rivolti con una lettera anche ai presidenti di tutti i gruppi parlamentari ed alle commissioni bilancio ed esteri di entrambi i rami del parlamento. Va detto che il Partito democratico, prima firmataria la sen. Tamara Blažina, aveva presentato in Senato un emendamento alla finanziaria a favore della comunità italiana (come anche di quella slovena), ma sono stati tutti respinti dalla maggioranza.

La constatazione amara è che si tratta di poste veramente piccolissime nel bilancio statale, che incidono pochissimo anche in situazioni di crisi come questa, ma la loro drastica riduzione può provocare danni incalcolabili, cancellando realtà associative ed attività che una volta spente sarà molto difficile se non impossibile riattivare.

Il Ministero dell'Interno ha pubblicato nei giorni scorsi il "III Rapporto dell'Italia sull'attuazione della Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali" in cui viene ampiamente illustrata anche la situazione della minoranza slovena nel Friuli Venezia Giulia.

La Convenzione è stata adottata a Strasburgo il 1. febbraio 1995, è stata ratificata dall'Italia il 28 agosto 1997 ed è entrata in vigore il 1. marzo 1998. La sua applicazione viene sottoposta a verifica periodica da parte del Consiglio d'Europa tramite un suo Comitato consultivo di esperti. Ed è su richiesta di quest'ultimo che il nostro Ministero dell'Interno ha compilato il III rapporto. Il primo rapporto era del maggio 1999, in seguito ad esso il Consiglio d'Europa aveva adottato una prima Opinione sulla situazione delle minoranze nazionali in Italia e aveva compiuto anche una visita nel nostro paese. Il secondo rapporto è del maggio 2005 e vi aveva fatto seguito una visita in Italia (a Roma, Trieste e Udine) nel gennaio del 2005. Ne era seguita una seconda Opinione. Va detto che le Opinioni non hanno valore normativo o prescrittivo, ma hanno tuttavia una grande valenza politica.

Questo Rapporto del Ministero dell'Interno è diviso in tre parti. Una prima di carattere generale riguarda l'attuazione della Convenzione quadro per la protezione delle minoranze linguistiche nel nostro ordinamento. Nella seconda parte si procede analiticamente a verificare l'applicazione della Convenzione articolo per articolo, nella terza invece ci sono delle schede, minoranza per minoranza, predisposte dal Ministero sulla base dei dati forniti dalle prefetture delle province in cui sono storicamente insediate le minoranze stesse. Il "dossier" è naturalmente molto ampio e riguarda tutte e dodici le minoranze in Italia, esamina ampiamente la situazione dei Rom e Sintì, in un punto specifico tocca anche la minoranza italiana in Slovenia e Croazia, oggetto, si dice, di particolare attenzione da parte del Ministero degli Esteri italiano. Noi ci soffermiamo su quanto scritto a proposito della minoranza slovena.

Si parte dalla legge di tu-

Per il Consiglio d'Europa sull'attuazione della Convenzione quadro

## III Rapporto stilato dal Ministero dell'Interno sulle minoranze

tela della minoranza slovena, adottata dal parlamento italiano nel 2001 (la famosa 38) con un'osservazione interessante. "Scopo della norma è quello di assicurare uniformità nelle misure di tutela di tale minoranza presente nella maggior parte delle province di quella regione, alcune delle quali godevano di un regime di tutela particolare derivante da accordi internazionali stipulati a seguito delle vicende belliche della seconda guerra mondiale. Queste circostanze, prosegue il rapporto, unitamente alla posizione di vicinanza geografica della comunità di lingua slovena alla patria d'origine, hanno suggerito l'opportunità di emanare una legge specifica in favore di tale minoranza".

Nell'articolo che fa riferimento ai rapporti transfrontalieri, il documento evidenzia che in Italia è in aumento il numero di coloro che richiedono di studiare lo sloveno anche per questioni economiche perché è aumentata l'offerta di lavoro in Slovenia. Aggiunge che le scuole slovene del Friuli Venezia Giulia sono frequentate per il 20-30% da bambini non sloveni e da immigrati dai paesi della ex Jugoslavia.

Il problema della mancata attuazione della legge di tutela, sollevato dalla seconda Opinione del Comitato dei ministri del Consiglio d'Europa, è giunto a soluzione, scrive il rapporto. Il Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena ha predisposto la tabella che individua i comuni in cui è tradizionalmente presente la minoranza slovena. La delimitazione proposta è stata approvata con decreto del Presidente della Repubblica il 12 settembre 2007. Con tale provvedimento, aggiunge poi il rapporto del Ministero dell'Interno "è stata accertata la presenza della comunità di lingua slovena nelle parti centrali dei comuni di Trieste e Gorizia e nella città di Cividale con l'inserimento di dette aree nelle zone soggette a tutela".



A proposito dell'articolo della Convenzione quadro sul dialogo interculturale, il Rapporto prende in esame la legge regionale di tutela della minoranza linguistica slovena (26/2007) ed in particolare l'articolo 4 in base al quale la Regione promuove iniziative dirette a favorire la collaborazione, la comprensione e la reciproca conoscenza tra la minoranza linguistica slovena, friulana e germanofona e sostiene la realizzazione di progetti comuni. La legge regionale, poi sottolinea il Rapporto, specifica espressamente che nel territorio, individuato in base alla 38, le disposizioni regionali riguardano anche il resiano e le varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale. E aggiunge: "Si devono quindi considerare superate le osservazioni formulate dal Comitato paritetico che ha segnalato tentativi di non riconoscimento di espressioni linguistiche dialettali tipiche della provincia di Udine". A proposito della legge regionale di tutela degli sloveni, il rapporto considera rilevanti le norme relative all'assetto istituzionale che prevede un Albo regionale di enti ed organizzazioni slovene, una Commissione regionale consultiva e la Conferenza regionale sulla tutela della minoranza slovena.

In relazione all'articolo 7

della Convenzione quadro che si riferisce all'associazionismo, il Rapporto cita l'Unione culturale economica slovena (SKGZ) e la Confederazione delle organizzazioni slovene (SSO) come "organizzazioni riconosciute e rappresentative della comunità nazionale slovena" che raggruppano nel proprio ambito la maggior parte delle organizzazioni slovene "e sono interlocutori delle diverse istituzioni europee, nazionali e locali, in Italia e Slovenia".

Il Rapporto tocca anche la questione religiosa. In alcune parrocchie tutte le parti della liturgia vengono celebrate in lingua slovena, mentre in altre parrocchie la liturgia viene mantenuta solo per i canti tradizionali e le preghiere. In alcune circostanze particolarmente solenni nel Friuli Venezia Giulia la liturgia viene celebrata nelle quattro lingue presenti in regione: italiano, friulano, sloveno e tedesco.

Un capitolo importante è rappresentato dai programmi televisivi in lingua minoritaria. Il Comitato consultivo già nella seconda Opinione aveva affermato che "le Autorità competenti dovrebbero impegnarsi a trovare una soluzione tecnica per ovviare alle difficoltà di ricezione dei programmi trasmessi in alcune aree di insediamento

delle minoranze interessate come nel caso dei ladini di Belluno e degli sloveni di Udine". Il Rapporto questa volta afferma che su questa posizione si è mostrato concorde anche il Comitato paritetico che ha auspicato la soluzione dell'annoso problema. Aggiunge inoltre che nel vigente contratto approvato dal Ministero delle comunicazioni e che scadrà il prossimo 31 dicembre, sono state previste per la prima volta trasmissioni in lingua slovena anche per la provincia di Udine. Com'è noto però nulla è cambiato. Ma afferma il Ministero dell'Interno "le esigenze espresse dalla comunità slovena della provincia di Udine troveranno invece una più facile soluzione con l'imminente trasferimento delle trasmissioni TV sulla rete digitale terrestre".

A proposito dell'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione, il rapporto evidenzia che nel dicembre del 2007 è stato istituito presso la Prefettura di Trieste lo Sportello unico statale per gli sloveni che consente a tutte le amministrazioni pubbliche di gestire in forma associata un ufficio unico rivolto ai cittadini sloveni.

Aggiunge inoltre che sono state "prese opportune intese fra il ministero per gli Affari regionali e gli Enti locali per l'attivazione di un Ufficio centrale nei comuni di Gori-

zia e Cividale del Friuli".

Per quanto riguarda la toponomastica e la segnaletica bilingue, in applicazione della legge 38, il presidente della Regione deve emanare un decreto che definisca l'area di applicazione (art. 10). Ciò è accaduto il 18 dicembre 2008 su proposta del Comitato paritetico ed il decreto recepisce le considerazioni del Comitato in ordine alla "facoltà di utilizzo delle varianti locali della lingua slovena" e sul rispetto delle diverse sensibilità presenti sul territorio. Con questo atto, integrato con ulteriori decreti del Presidente della Regione, è stata data piena attuazione alle disposizioni dell'art. 10 della legge 38, afferma il Rapporto del Ministero dell'Interno.

Il Rapporto, citando il Comitato paritetico, mette in luce la drastica riduzione delle risorse destinate alle attività culturali della minoranza slovena per il 2009, 2010 e 2011, notando però che per il 2009 la posta in bilancio è stata integrata con il milione di euro in un primo momento cancellato.

Infine c'è la questione scolastica. Il rapporto del Ministero dell'Interno scrive che le scuole materna ed elementare bilingue di San Pietro al Natisone, con l'entrata in vigore della 38, sono state riconosciute come statali, è stata completata la procedura di statalizzazione e c'è stata l'estensione all'istruzione secondaria di primo grado. Inoltre è stata istituita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena di cui restano da definire le competenze. Il rapporto riprende anche la segnalazione del Comitato paritetico sulla mancata istituzione della sezione slovena del Conservatorio Tartini di Trieste e sull'assenza di disposizioni specifiche per le scuole con lingua d'insegnamento slovena nella riforma generale recentemente adottata dal parlamento. Aggiunge però che in sede di dibattito parlamentare il Ministero competente ha accolto un ordine del giorno che impegna il governo a tenere in considerazione le esigenze di tali scuole. Tra i progetti scolastici citati c'è anche il progetto Sentieri-Stazice.

Il rapporto può essere consultato sul sito del Ministero dell'Interno [www.interno.it](http://www.interno.it) nella sezione Documenti.

## Do konca leta 2010 bodo v Sloveniji ugasnili prizemne analogne TV oddajnike

### Programi vidni s sprejemnikom za MPEG 4

V Sloveniji naj bi prav tako kot v ostalih državah članicah Evropske unije kmalu dokončno prešli z analogne na digitalno oddajanje radijskih in televizijskih programov.

Analogne TV oddajnike naj bi ugasnili najkasneje konec leta 2010, zato se bodo morali vsi tisti, ki so doslej v Sloveniji ali drugod sprejemali TV programe prek sobne ali strešne antene (prizemna radiodifuzija), opremiti z ustreznim dodatkom,

da bodo lahko še naprej gledali slovensko televizijo. To velja seveda tudi za vse nas, ki živimo v Italiji. Možnosti, da ne bi izgubili vidljivosti slovenskih TV programov je več.

Slovenski televiziji bomo lahko še vedno sledili preko satelita. Satelitsko radiodifuzijo uporablja javna radiotelevizijska hiša RTV Slovenija za oddajanje dveh televizijskih in šestih radijskih nacionalnih programov po satelitu Eutelsat Hot Bird po

sistemu DVB-S s pogodnim dostopom po sistemu Viaccess.

Za spremljanje programov RTV Slovenija je potrebno sprejemni sistem nastaviti na orbitalno pozicijo 13°E (vzhodno), vertikalno polarizacijo, frekvenco 12.303 MHz, simbolno hitrost 27.500 in kodno razmerje 3/4. V kolikor satelitski sprejemnik programov pri samodejnem iskanju ne najde, je tabela servisov in števil pripadajočih slikovnih in zvokovnih pa-

ketov na razpolago na <http://www.rtvlo.si/strani/programi-na-satelitu/85>. RTV Slovenija pa nekatere svoje vsebine zaklepa oziroma kodira s sistemom Viaccess, tako da je za njihovo vidljivost potrebna posebna satelitska kartica, ki jo je treba naročiti (stane približno 16 evrov), nato pa vstaviti v svoj satelitski sprejemnik. Zato je seveda potrebno imeti sprejemnik z možnostjo dekodiranja Viaccess, ki ga poleg Slovenije uporabljajo

še v Švici, Hrvaški in številnih drugih državah. Poleg javne RTV pa preko satelita oddaja svoj program še TV Pika, in sicer po satelitu Helas Sat 2.

Slovenske programe pa bomo mogoče povsod v naši deželi (ponekod se jih že da) gledati tudi preko digitalne prizemne video radiodifuzije. Treba pa je biti pozorni pri nakupu digitalnega sprejemnika, ki ga bomo morali priključiti na televizijo, ali televizije z integriranim odkodirnikom. Za sprejem slovenskih programov je namreč nujna podpora za standard kodiranja MPEG 4 (H.264 za sliko in AAC za

zvok), medtem ko se v Italiji in drugod v tujini v glavnem še vedno uporabljajo starejši standardi (MPEG 2). Taki sprejemniki niso primerni za slovenski trg.

Če imamo le odkodirnik za standard MPEG 2, slovenskih programov namreč ne bomo mogli videti, s takim, ki podpira višji standard, pa bomo lahko videli tako slovenske kot italijanske programe. Nekateri televizije z integriranim sprejemnikom za MPEG 2 imajo sicer tudi posebno režo, v katero lahko vstavimo kartico, ki odkodira signale MPEG 4. Več informacij na spletni strani <http://dvb-t.apek.si>.



Miklavž je obiskal slovenski kulturni center in se pogovarja z otroci, s starši an z noni



## Svet Miklavž je v Špietre obdariu vse te pridne otroke

*Srečali so ga v dvorani Inštituta za slovensko kulturo*

Svet Miklavž je parnesu puno ve-seja an sladčin tudi v Špietar. Tuole se je zgodilo v petak, 4. dičem-berja, v dvorani Inštituta za slovensko kulturo.

Čakalo ga je puno otruoek naših dolin, an z vsakim se je Svet Miklavž

nomalo pogovoriu, kajšan od njih je tudi zapieu 'no piesam an sevieda, vsakemu je šenku an sladak 'spomin' srečanja. Nie pa imeu za sabo bombone an čokolado samuo za te male, šenku jih je tudi nekaterim velikim (staršim al pa nonom), ki so po-

viedal Svetemu Miklavžu, kaj so pa oni dobili za šenk tekrat, ki so bli oni otroc: puno krat so ble šibe, če otrok nie biu pru priden, če pa je biu, je dobiu mandarine al bombone. Ja, so bli drugi cajti, kduo vie pa, če buj gardi ku teli...



Otroci dvojezične šule, pruzapru tisti, ki obiskujejo četarti an peti razred, sō an lietos napravli lepe jaslice, ki jih vsak lahko gre gledat do konca božičnih prazniku v špietarsko Beneško galerijo



# Kultura

## Guziranje, ora la ricerca naviga verso altri approdi

Lo studio presentato venerdì 4 nella sede della Finestra sul mondo slavo

Esito di un lavoro avviato quando venne messo a punto il progetto della Finestra sul mondo slavo, nel 2001, la pubblicazione 'Guziranje' - Dalla Schiavonia veneta all'Ongheria con le stampe dei Remondini' curata da Donatella Ruttar offre un'analisi precisa su un fenomeno sinora quasi inesplorato che ha riguardato, a partire dalla metà del Settecento, anche la Benecia. Analisi precisa ma non completa, come è stato ribadito nel corso della presentazione avvenuta venerdì 4 dicembre a Tribil superiore. L'edizione trilingue (oltre che in italiano, i testi sono proposti in sloveno ed in inglese) sarà infatti una sorta di biglietto da visita che verrà inviato alle maggiori istituzioni, culturali e non solo, dei Paesi balcanici dove i 'guziravci', i venditori stagionali di merci, soprattutto stampe, hanno operato, con la speranza di ritrovare in quei luoghi le tracce del loro passaggio.

Il prezioso volume, ricco di immagini delle stampe dei Remondini e di documenti dell'epoca, è stato finanziato dal Comune di Stregna (per interessamento, in particolare, dell'ex vicesindaco Davide Clodig), dal Centro regionale di catalogazione e restauro dei beni culturali e dalla Comunità montana Torre, Natisone e Collio. Il sindaco di Stregna Mauro Veneto, intervenendo alla presentazione, ha ricordato come il popolo delle Valli del Natisone "ha sempre fatto di necessità virtù, un atteggiamento che caratterizza tuttora il nostro territorio" ed ha ricordato, in occasione del giorno di S. Barbara, un altro aspetto doloroso che ha toccato queste terre, quello dell'emigrazione per un posto di lavoro nelle miniere.

Donatella Ruttar ha invece esordito parlando di quella sorta di mito, di racconto appassionante che sono le vicende dei 'guziravci', un racconto che rischiava di andare perduto. "Abbiamo trovato documenti che confermano come ci sia stata un'organizzazione, una struttura dedicata al commercio ambulante. Ne ha parlato con più dovizia di particolari (e molti altri se ne trovano nella pubblicazione) Alba Zanini, a cui si deve la parte fondamentale della ricerca.

Un lavoro che prende piede in un punto preciso della mappa della Slavia veneta del Settecento, un edificio situato di fronte alla chiesa di S. Pietro al Natisone (allora - siamo nel 1776 - si chiamava S. Pietro de' Schiavoni) adibito ad agenzia della ditta Remondini di Bassano del Grappa. La bottega, con all'interno un ricco assortimento di merci, soprattutto stampe, era gestito da un bassanese, Valentino Guazzo. Da qui partì un ampio

traffico commerciale che, nei decenni successivi, toccò molte località dell'Est europeo.

Chi e quanti furono i 'guziravci' della Benecia? Sono stati rinvenuti circa 300 documenti su quelle compravendite, con circa 700 nomi (pubblicati in ordine alfabetico a conclusione della pubblicazione) che compaiono in contratti di acquisto di merci. Essendo solo i capi-compagnia, si può pensare che i 'guziravci' siano stati almeno 2 mila.

Alla presentazione sono intervenuti anche gli autori di tre interventi che servono soprattutto a creare la cornice del fenomeno. Per Aleksej Kalc, studioso di storia dell'emigrazione, "la nostra percezione degli spostamenti da queste terre è legata a tempi recenti, si è sempre pensato che in tempi più lontani non si emigrava per quell'indole particolare del popolo slavo, privo di intraprendenza. Una tesi campata in aria, come dimostra questa ricerca."

Alessandro Giacomello, responsabile della catalogazione delle stampe e dei di-

seggi presso il Centro regionale di catalogazione e restauro dei beni culturali a Villa Manin di Passariano, ha incentrato il suo intervento sui pochi documenti in cui compaiono liste di stampe, che sono state poi confrontate con il catalogo dei Remondini, soffermandosi poi su un progetto che il Centro di catalogazione e restauro ha avviato con la Mauritania, e sui paralleli storici e culturali tra quell'esperienza e quella della Benecia.

Infine Alberto Milano, esperto di immagini e stampe popolari, ha svelato come i Remondini producessero anche stampe che erano veri e propri plagii, copie di quelle originali di Augsburg, vendute ovviamente a prezzi più convenienti: un prodotto economico, meno sofisticato, ma che conquistò i mercati della Germania e dell'Europa orientale.

Ora la ricerca sul fenomeno 'guziranje' cerca nuovi approdi, per provare a capire sino a dove si spinsero i venditori ambulanti beneciani. Con la consapevolezza, come ha affermato Donatella Ruttar, che "per noi abituati a pensare alle vicissitudini del confine nel XX secolo, fa bene rivolgerci anche ad un passato più lontano, quando altro era il senso del confine e dell'andare per il mondo."

Michele Obit

Qui a lato gli intervenuti alla presentazione: da sinistra Milano, Giacomello, Veneto, Ruttar e Zanini. Sotto una parte del pubblico



Due esempi di stampe presenti nel catalogo Remondini e pubblicate nel libro sui 'guziravci'

## S papirjem od vrat do vrat

s prve strani

Guziranje pomeni prodajanje drobnarije od hiše do hiše, gre torej za dejavnost, ki je še vedno aktualna. Knjiga pa sega v zgodovino sezonske dejavnosti prebivalcev alpskega loka, ki so v zimskem času odhajali od doma v ravnino in v oddaljena mesta ter tam opravljali razne poklice: od zidarstva in brušenja nožev (značilni in najbolj poznani so rezijanski brusarji) vse do prodajanja obrtnih izdelkov. Knjiga Guziranje pa obravnava dokaj nepoznano nišo: prodajo tiskovin, papirja in knjig podjetja Remondini iz kraja Bassano del Grappa. S tem poslom so se od leta 1750 ukvarjali tudi nekateri Benečani, ki so s tiskovinami hodili širom po Evropi in to od Balkana do Rusije, Nemčije in Ogrske ter sledili tokovom rek Save, Drave, Donave in Tise. Domov so večkrat prinašali drugo blago in na tak način omogočili precej donosen posel, ki je privedel tudi do investicij v hiše in razne dobrine.

V knjigi nas Aleksej Kalc uvodoma seznani s pojavom sezonskih in tudi trajnih migracij. V splošno slovenski zavesti je znano odhajanje Benečanov po drugi svetovni vojni, ki ima tudi močno politično valenco. Dejansko pa segajo odhodi v čas pred prvo svetovno vojno tja do 19. stoletja in prej. Guziranje, ki je zadelo tudi Benečane iz različnih vasi, in je torej bilo razvejano in specifično za vsak kraj, sodi v tradicijo prebivalcev hribovitih pokrajin. Služit k premožnim družinam so odhajale mlade ženske, moški pa so odhajali opravljati razna, predvsem težka, dela, kot so bili zidarstvo, izdelava opek in tudi bolj specializirani poklici. Z zimskim zaslužkom so nadomeščali to, kar ni moglo dati poletno delo na polju.

Povsem drug pojav je odseljevanje v oddaljene dežele in preko Oceana v Ameriko in drugam. To je bilo trajnejše izseljevanje, ko se izseljenci večkrat niso več vrnili in so njihovi potomci še vedno v tujini. Najnovejšje je bilo odhajanje s trebuhom za kruhom po drugi svetovni vojni, ki

je tisto nam najbolj znano. Kot piše Alba Zanini, je bila prodaja papirja in tiskovin tiskarne Remondini nedvomno niša. Očitno pa je bila tiskarna poznana, saj so njene proizvode cenili v Nemčiji, na Ogrskem, v Rusiji, na Balkanu in drugje. Nekateri Benečani in tudi mala beneška podjetja so se ukvarjala s tem "eksportom", ki je večkrat postal še "import" drugega blaga, ki so ga trgovci prodajali v domačih krajih. Alba Zanini je ob splošnih dokumentacijah izbrala dodaten seznam številnih pogodb, terjatev, prodaj itd. Skratka, trgovanje je bilo očitno dober posel.

Alessandro Giacomello in Alberto Milano pa sta sestavila nek poskusen katalog tiskovin podjetja Remondini. Gradivo je raznovrstno in vsekakor zanimivo, bolj kot v samo guziranje pa sodi v delovanje tiskarne Remondini. Kaj so torej Benečani prodajali? Večinoma svete podobice, ki so jih natisnili v barvah ali v črno-beli tehniki. Gre za različne svetopisemske zgodbe prav tako različnega formata, ki jih je tiskarna očitno od nekdaj "posnela" in nato natisnila na različne vrste papirja. Velikokrat je šlo za dragocen papir. Podobice pa niso bile edina ponudba.

Tiskali so tudi posvetne in okrasne sličice, kot so prizori z lova, srečanje med fantom in dekletom, bivanje v naravi itd. Delali so nadalje podobe pomembnih osebnosti in mestnih okrajev, skratka, versko in posvetno "blago", ki so ga tiskarji dokaj skrbno izdelali in pazili na vsestransko kakovost tiska. Posebnost so dekorirani papirji (od rožic do abstraktnih dekoracij) različnih vrst. Imamo tako francoski papir, pozlačen papir, indijski papir in francoski dvorni papir. Očitno gre za dragocen material, ki so ga tiskarji obogatili s pisanimi okraski.

Knjiga Guziranje je posvečena zanimivi in verjetno posebni prodajalni dejavnosti, ki je angažirala določeno število Benečanov. V bistvu je sama knjiga oblikovana primerno vsebini in lahko postane sama, ob podatkih, predmet za v dar. (ma)

# Judje dolin! Od Tera do Karnahnte

## Po Tersko, po Nediško, po Rozajansko tou Novi Gorici!

V četrtek, 3. decembra, tou Novi Gorici je Zveza slovenskih kulturnih društev organizala lep kulturni večer in se je predstavila. Tou tem večeru, ansambel Bk-evolution je zapel eno Kekovo pesem in še dno po Tersko, Rezijana Silvana Paletti na rečitala svoje poezije, Kvartet Volnik je pel kompozicije Walterja Lo Nigro anu mlada pevka Alessia Peressini je navdušila publik s svojim lepim glasom.

Giovedì, 3 dicembre, a Nova Gorica la Zveza slovenskih kulturnih društev-Unione dei circoli culturali sloveni (ZSKD) si è presentata con stile, avvalendosi di musica, poesia, immagini.

Le note dei Bk Evolution hanno introdotto la serata. Il gruppo della Benečija, già ben conosciuto per le sue performance anche in Slovenia, ha scaldato il pubblico con una bella canzone di Checco Bernach ed una di propria produzione cantata nel dialetto sloveno del Torre che sarà inclusa nel nuovo album, di prossima uscita. Tale raccolta includerà anche una composizione di Silvana Paletti, l'energica poetessa resiana, che ha deliziato la platea con tre poesie nel dialetto sloveno di Resia tratte dal libro "Rozajanski srčni romonenj": Ko citire pujačo, Jarböl nu člověk, Dan sami čüt. Poesia nella poesia. I suoi versi interpretano il senso di amicizia, di gioia, di euritmia che lega Silvana al mondo.

Con l'aiuto di un proiettore di immagini è stata presentata l'attività della Zveza nelle province di Udine, Gorizia e Trieste. La Zveza, nata il 7 ottobre 1945, persegue come principali obiettivi la promozione e la valorizzazione delle attività culturali degli sloveni in Italia, l'uso della lingua minoritaria in ogni ambito della vita, la collaborazione transfrontaliera. La Zveza



Silvana Paletti tou Gorici

conta 87 affiliati, 11 dei quali esercitano la propria attività nella provincia di Udine. Tra le manifestazioni culturali più importanti predisposte dalla ZSKD si può menzionare "Kapljice Kulture", evento organizzato a Gorizia nella prima settimana di agosto. Vi partecipano gruppi sloveni, italiani, friulani e tedeschi. Ciascun gruppo ha cinque minuti di tempo per presentarsi ricorrendo, a piacere, al canto, al ballo, alle immagini, alla parola, al corpo.

Anche il teatro è un' apprezzata attività della Zveza. In questo campo ben conosciamo le coinvolgenti rappresentazioni del Beneško Gledališče che già da tempo è attivissimo sul territorio. In ambito musicale la Zveza collabora per la riuscita dell'ormai famosa rassegna corale "Primorska poje" che fa tappa anche nella Terska Dolina, a Zavarh. In Valle, la ZSKD dà anche una mano all'attività canora del Barski Oktet ed a quella del coro Naše Vasi di Tipana.

La ZSKD è insomma una bella ed importante realtà della Comunità slovena del Friuli Venezia Giulia, una comunità che percepisce la cultura come bene vitale.

## Terska-slovenska besieda je boastvo!

Il Museo Etnografico di Bardo è ormai diventato un vivace centro culturale della Terska Dolina. Ospite

ta infatti le lezioni di musica della Glasbena Matica, le prove del coro Barski Oktet ed il Corso di dialetto, cultura e lingua slovena che il prof. Cerno tiene ogni sabato pomeriggio alle 15.

Sabato, 5 dicembre 2009 accanto ai numerosi studenti di sloveno si è seduto anche un ospite speciale, il prof. Jacob

Müller, ricercatore dell'Accademia delle Arti e delle Scienze di Lubiana che ha partecipato alla lezione dando interessanti spiegazioni sulla derivazione di alcune parole slovene. Al termine dell'incontro, come Sveti Miklavž, ha offerto ai partecipanti mandarini, cioccolato e... nutrimento per la mente! Ha, infatti, consegnato alcuni manuali per lo studio della lingua slovena, donati dal Ministro della Repubblica di Slovenia Boštjan Žekš. Il professor Müller, dopo essersi complimentato con gli studenti del corso, ha sottolineato la necessità di difendere e tramandare il dialetto sloveno del Torre. La lingua, ha marcato il professore, è uno strumento primario di comunicazione: attra-

verso di essa si allacciano rapporti, si creano relazioni. Grazie ad essa la comunità vive, cresce, si sviluppa. La lingua è, dunque, tratto identificativo di una comunità: con la scomparsa della prima sparisce anche la seconda. "Non lasciamo che questo accada!", esclama il professore. "Dal dialetto alla lingua letteraria il passo è breve. Lo studio della lingua slovena, a sua volta, permette di conoscere e, perciò, di utilizzare meglio le strutture grammaticali del dialetto. Una cosa aiuta l'altra. Non solo! - continua il prof. - Queste conoscenze linguistiche vi agevoleranno nei rapporti con i vicini sloveni e, per la Terska dolina, si apriranno nuove possibilità di sviluppo grazie ad una conveniente e vantaggiosa collaborazione transfrontaliera".

## Esterina

Erika Beltrame je intervistala za revijo Stele di Nadäl 2010 no viškoršeco, Esterino Pascolo. Uprosila ji je, kako se je živelo anu djelalo, ko je bila po svetu. Preberimo, kuo je poviedala.

»To nie laho poviedati čase, ki so bi hudi: sarce se stisne. Ti pride volja pozabiti polno reči, a ne moreš,« pravi Esterina. Pustila je Viškoršo, ko na ba stara 19 let za



iti tou Zvicero, prej tou francoski kantön, potem kjer se uori mük-nemško. »Moj oca je že živol ejtu, jaz sem šla ta njemu. Tou Italiji, to niebo dielä: če si tjele preživiti, si moral pustiti souse anu iti. Največ težki časi se jih prenatala z müki, ki so polno več tardi kuj frančesi. Zvicerije so bi racisti. Mi smo bi »Zingari« - pravi Esterina - smo bi souse to slabo. Če u bi kak problem, če kateri je stuorol kej slabaa, rjeh je bil nas!« Tej souse naši emigranti Esterina nie poznala ne frančesa ne müka. »Parveč, sem provala komunikati z rokami. Slabo so te souse merkali. Joj! Smo bi deleč od hiše in smo se mjeli truditi za mieti malo rišpieta!«

Esterina je živela za malo z očon. Na obrietla, kje živiti sama. »Može so bi dielovci in so živeli tou barakah blizu kantierja. Žene so se miele same pomati za obrieti dielo anu kje živiti.« Ona je šla dielat tej dekla: »Živela sem z gospodari, ki so me pustili kako uro zase tou nedijo anu dan dan po tiedne: te drue dni, sem muorla kuj dielati, dielati, dielati anu ne poznati trudosti.«

Vernila se je tou svojo vas dan bot po liete. »Čakala sem za vidati mamo in znance - reče Esterina - anu to bo težko, polno težko jih speka pustiti.«



Prof. Müller (na desno) z ženo in s profesorjem Černo

Destinati a privati e imprese, riguardano albergo diffuso e infrastrutture

## Montagna, due bandi da 12 milioni

A seguito della sottoscrizione dei Piani di Azione Locale (PAL) da parte di 24 istituzioni tra Regione, Comuni, Comunità montane e Province di Gorizia e Trieste, il territorio della montagna potrà beneficiare nei prossimi tre anni di un'iniezione di ingenti risorse regionali, statali e comunitarie pari a circa 41 milioni di euro.

IPAL, sui quali la Regione ha recentemente investito 21 milioni di euro per dare attuazione a opere pubbliche prontamente cantierabili e ad altri interventi in funzione

anticrisi a favore delle imprese, costituiscono anche il fondamento per la programmazione delle iniziative da finanziare con i fondi europei del programma POR FESR Obiettivo competitività e occupazione.

La Giunta regionale, su proposta del presidente della Regione Renzo Tondo, ha approvato i primi due bandi inerenti tale programma comunitario, per un importo complessivo di 12 milioni di euro.

La Regione, in funzione anticrisi, ha previsto nell'ambito dei due bandi, modalità

accelerate di erogazione dei contributi, consentendo a privati e ad imprese di richiedere anticipi fino all'80 per cento del contributo concesso.

Il primo bando approvato è finalizzato a incentivare la realizzazione di nuove iniziative di albergo diffuso proposte dai Comuni dell'area montana e dispone di una dotazione di 9 milioni di euro.

I Comuni sono i promotori e i registi di queste iniziative e dovranno selezionare con proprio avviso pubblico i privati e le piccole imprese, proprietari di immobili, inte-

ressati a partecipare al bando regionale con progetti di ristrutturazione e recupero di immobili da destinare all'albergo diffuso. Anche i Comuni potranno proporre progetti per adeguare i propri immobili a finalità ricettive, all'interno del progetto integrato da presentare alla Regione entro il 30 giugno.

Il secondo bando, con una disponibilità di poco superiore ai 3 milioni di euro, promuove invece le iniziative dei Comuni finalizzate a ripristinare e riqualificare infrastrutture, aree pubbliche, itinerari e percorsi attrezzati con contributi pari al 77 per cento della spesa ammissibile ed un limite contributivo di 500 mila euro.

## Videnski nadškof 20. dičemberja v Dreki



Nadškof Mazzocato

Nadškof Andrea Bruno Mazzocato, ki je malo cajta od tega prevzeu mesto monsinjora Pietra Brolla, pride na njega parvi obisk (visita) v Nediške doline v nediejo, 20. dičemberja. An pride v kamun, kjer je narmanj ljudi. Bi lahko jal v kamun, ki je težadni med zadnjimi, v Dreko.

Pride za požegnat spomenik, lapido, ki spominja na pet duhovniku, ki so služil v farah dreškega kamuna. Lapida je blizu cirkve Device Marije na Krasu. Na nji je napisano: Našim duhovnikom, ki so se trudili po poti resnice in pravice, v hvale-

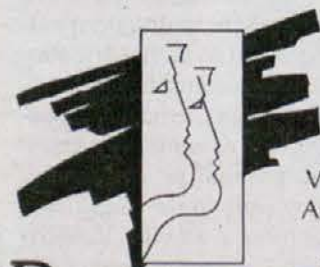
žen spomin. Teli duhovniki so Jožef Gosgnach (1856-1904), Ivan Sinicco (1863-1919), Anton Domenis (1869-1951), Mario Laurencig (1908-1989) an Valentin Birtig (1909-1994). Njih ime na bojo napisana na lapidi, ki so jo postavili domačini, dreška fara, kulturno društvo Kobilja glava, Dom z njega direktorjam mons. Marinam Qualizza, ki že dvajst liet mašava par Devici Mariji.

Teli famoštri so se močno trudil za njih farane, so ohranil domači slovianski jezik v cirkvi, an kar je bluo prepovedano od fašizma. Pre Mario Laurencig an mons. Valentino Birtig, kupe z gaspuodam Emiliam Cencičam so 33 liet od tega začel dielat časopis, gjornal, Dom.

V nediejo, 20. dičemberja, ob treh popudan, pridita na puno gor h Deviciji Mariji. Mašavu bo mons. Mazzocato, po maši požegna tudi spomenik, monument.

Če bo snieg, sveta maša bo na Liesah, le ob treh popudan.

### ABBIGLIAMENTO UOMO, DONNA



Via Borgo San Valentino, 15  
Azzida - S. Pietro al Natisone  
tel. 0432 727751

**Passaparola**

ABBIGLIAMENTO

Aperto: Martedì 8 dic. pomeriggio, domenica 13 e 20, lunedì 21 dic.

### LABORATORIO ARTIGIANALE



**Gubana della Nonna**

Fraz. Azzida - San Pietro al Natisone - Tel./Fax 0432 727234

Nel mese di dicembre SEMPRE APERTO

gubane, strucchi, strucchi lessi, focacce, prodotti tipici delle Valli del Natisone, strudel di mele, crostate, torte rustiche, biscotti...

Negozi e laboratorio aperto anche nei giorni festivi  
Chiusura settimanale: lunedì

## Matteo e Fulvio, vittoria sudata e travagliata

Buone notizie dal '3. Carnia Alpe Ronde rally delle Polizie', corso il 21 e 22 novembre scorso, che prevedeva una sola prova speciale di 12,25 km da ripetere quattro volte. A cimentarsi in questo rally anche alcuni nostri ragazzi che, e lo diciamo con piacere, si sono piazzati proprio bene!

Matteo Specogna e Fulvio Sartori si sono classificati 32. assoluti e primi di classe A0! Questa vittoria, come ci ha detto Matteo, è stata piuttosto sudata e travagliata, ma forse proprio per questo ancora più bella. La loro 600 abarth ha avuto problemi all'alternatore per ben due volte. Problemi risolti brillantemente dall'assistenza, ma che comunque sono costati

una penalità di venti secondi in classifica già alla partenza, facendo finire loro la gara con il fiato sospeso. Ma ancora una volta sono stati bravissimi!

Sul podio anche Andrea Chiuch e Alessandro Corredig che su Renault Clio Williams han fatto loro il 3. posto del gruppo FN classe FN3 ed il 55. assoluto.

Bene anche due amici delle Valli del Natissone, Daniele Decorti e Marco Balutto, primi FN/FN1 su Peugeot 205 rally e 56. assoluti.

Da tenere conto che su poco più di 100 equipaggi al via, la gara l'hanno portata a termine solo in 66, per cui un doppio bravo ai nostri ragazzi!



Matteo Specogna e Fulvio Sartori in azione al 3. Carnia Alpe Ronde

## Il Gs Azzida bissa il successo frutto di tenacia e regolarità

Sabato 21 novembre si è tenuta presso la Casa dello studente a S. Pietro al Natissone la cena sociale della società G.S. Azzida-Valli del Natissone, durante la quale ci sono state le premiazioni sia per la MTB che per lo sci alpinismo.

Oltre un centinaio le persone presenti, tra le quali la campionessa regionale di mountainbike Samira Todone della Caprivesi ed alcuni degli sponsor che, con il loro contributo, permettono alla società di proseguire nella sua attività.

La società valligiana ha bissato il successo dell'annata precedente conquistando il trofeo Friul Bike, manifestazione che si corre su venticinque prove in varie località del Friuli, tra queste anche quelle di Pulfero, Torreano e Purgessimo. Folta la partecipazione alla manifestazione, si è infatti arrivati ad oltre cinquecento appassionati al via.

Il Gs Azzida Valli del Natissone ha ottenuto il primo posto tra le società parteci-



Mani alzate in segno di gioia per il Gs Azzida Valli del Natissone

panti, distanziando di 250 punti la Polisportiva Purgessimo, seconda classificata, e quindi le altre società concorrenti.

In questa stagione hanno difeso i colori del gruppo valligiano una cinquantina di tesserati, provenienti anche da altre parti della re-

gione. Durante il convivio sono stati premiati Loris Tomat di Cividale, Massimo Colletto di Ragogna e Mauro Gubana di Pulfero.

Riconoscimenti sono stati consegnati ai giovani Mattia Sivilotti, Giulio Munisso, Steven Fantini e Samuele De Bartoli che si sono distinti

nella categoria Under 16.

Da segnalare i due terzi posti nel circuito agonistico Contest Friuli Bike (all'interno del trofeo Friul Bike), disputato in otto prove, ottenuti nella categoria B da Loris Tomat e Roberto Gallo. Lusinghieri i successi organizzativi e di presenze alla Crono Baby Bike ed al memorial Vlady.

Al termine delle premiazioni il presidente del sodalizio Antonello Venturini, soddisfatto dei risultati ottenuti, ha voluto sottolineare che la vittoria è il frutto della tenacia e della regolarità dimostrata dai propri atleti nell'affrontare le competizioni nell'arco dell'intera annata, con qualsiasi condizione meteorologica. Ha ringraziato tutti gli atleti e gli sponsor, che da anni gareggiano e sostengono con il loro aiuto la società. Una menzione particolare alla signora Nadia Succaglia, che ogni anno mette a disposizione un suo quadro che viene assegnato al primo classificato.



Da sinistra la consegna dei riconoscimenti a Paolo Agliata, Nicola Bertolutti e Mauro Gubana



Da sinistra: Loris Tomat riceve il premio dalla campionessa regionale Samira Todone, quindi i riconoscimenti a Mattia Sivilotti ed a Massimo Colletto, che ha disputato tutte le gare del trofeo

## Risultati

## 1. Categoria

Valnatisone - Cassacco

## Juniore

Serenissima - Valnatisone

## Allievi

Sesto Bagnarola - Valnatisone

Futuro Giovani - Moimacco

Moimacco - I Falchi

## Giovannissimi

Moimacco - Fiume Veneto Bannia

Maniago - Moimacco

Valnatisone - Forum Julii (rec.)

Valnatisone - Fortissimi

## Amatori

Pizzeria le Valli - Tramonti

Sos Putiferio - Warriors

Trattoria da Raffaele - Savognese

## Calcetto

Diavoli volanti - Paradiso dei golosi

## Prossimo turno

## 1. Categoria

Valnatisone - Riviera

## Juniore

Valnatisone - Venzone

## Giovannissimi

Moimacco - Rangers

Valnatisone - Lib. Atl. Rizzi/A

## Pulcini

## Amatori

Ciconicco Villalta - Pizzeria le Valli (11/12)

Sos Putiferio - Amaranto (12/12)

Pizzeria al Sole 2 - Savognese (14/12)

Pol. Valnatisone - Enoteca Sandi (12/12)

## Calcetto

Simpri Kei da Moreale - Paradiso dei golosi (14/12)

Merenderos - La Viarte (14/12)

Bild - Essiccatolo Dorbolò (16/12)

## Classifiche

## 1. Categoria

Caporiacco 27; Reanese 25; Valnatisone\*, Tarcentina\* 23; Bujese 19; Lavarian Mor-tean, Riviera\*, Paviese\* 18; Ancona\* 16; Cassacco, Pagnacco 15; Torinese 14; Santamaria 12; Risanese 11; Rive d'Arca-no\* 10; Risanese 7; Moraro 5.

## Juniore (Provinciali - Girone C)

Azzurra 23; Ol3\*, Forum Julii 21; Riviera 20; Serenissima 18; Valnatisone 17; Arteniese\* 13; Reanese\* 12; Chiavris 11; Tarcentina, Venzone 10; S. Gottardo 9; Prog&T\* 4; Fortissimi 0.

## Allievi (Regionali - Girone A)

Sanvite\* 34; Donatello\*, Sacilese\* 25; Muggia 24; Tolmezzo Carnia\* 22; Manza-nese\* 21; Nuova Sandanielese, Trieste cal-cio 18; Sangiorgina\*, Futuro Giovani 17; Moimacco\* 15; Cormonese\* 6; I Falchi, Pro Ro-mans\* 2.

## Allievi (Regionali - Girone B)

S. Luigi 31; Brugnera, S. Giovanni 28; An-cona\*\* 26; Valnatisone\* 24; Pordenone\* 23; Virtus Corno\*\*\* 18; Union '91\* 16; Bearzi\*\* 13; Pro Gorizia 10; Sesto Bagnarola\* 9; Pro Cervignano\* 8; Ol3 6; Fiume Veneto Bannia\* 3.

## Giovannissimi (Regionali - Gir. A)

Ancona\* 33; S. Luigi\* 32; Sanvite\* 28; Moimacco\* 24; Bearzi, Fiume Veneto\* 22; Virtus Corno\*\*, S. Canzian\* 16; Maniago\*\*, Azzanese\* 14; Union '91\*13; Monfalcone\* 11; Rangers\*\*, Opicina\* 4; Pro Romans\*\*1.

## Giovannissimi (Sperimentali - Gir. C)

Tolmezzo 22; Ancona, Virtus Corno 21, Pa-gnacco 20; Bearzi 16; Nuova Sandaniele-se 15; Spilimbergo 7; Moimacco 6; Ran-gers 4; S. Gottardo -1.

## Giovannissimi (Provinciali - Gir. B)

Ol3\* 24; Forum Julii 17; Lib. Atl. Rizzi\* 16; Centro Sedia\*\*, S. Gottardo\* 15; Esperia 97\*\*, Valnatisone\*13; Serenissima\* 12; But-trio\* 8; Reanese\* 3; Chiavris\*\*, Fortissimi\* 1.

## Amatori (1. Categoria - Gir. A)

Pizzeria Le Valli, 14; Latteria Tricesimo 13; Warriors 12; Extrem 11; Ciconicco Villalta 9; Anni '80\*, Carpaccio, Amaranto 8; Carroz-zeria Tarondo 7; Bar Al Gambero Amaro 6; Sos Putiferio\*, Tramonti 5.

## Amatori (2. Categoria - Gir. D)

Campeglio, Beivars\* 16; Turkey Pub\*, Dina-mo Korda 12; Chiasellis\* 10; Savognese Pizzeria Moby Dick, Trattoria da Raffaele 8; Adornano, Sammardenchia 7; Il Gabbia-no\*, Pizzeria al sole due Tarcento\* 2.

## Amatori (3. Categoria - Gir. B)

Over Gunners\* 14; Polisportiva Valnatiso-ne\* 13; Tuttomeccanica\* 11; Friulclean\*\*, Or-zano 9; Racchiuso\* 8; Montegnacco\*\* 7; Pin-galongalong\*\*, Collettivo Savio\*\*\* 4; Enoteca Sandi\* 3; Paura&Delirio a Collosomano\* 2.

Le classifiche Amatori sono aggiornate al turno prece-dente; \* una partita in meno; \*\* due partite in meno.

La formazione amatoriale ha battuto nettamente il Tramonti, tripletta di Panebianco e reti di Laharnar e Chiabai

# Pizzeria Le Valli, conferma sulla vetta

Valnatisone vittoriosa sul Cassacco - Juniores raggiunti nei minuti finali, buona prova degli Allievi

Sabato 5 dicembre la Valnatisone ha superato il Cassacco grazie alle reti messe a segno da Alberto Russo nel primo tempo e da Gabriel Teodoru nella ripresa. A Pavia, martedì 8 dicembre, è stata rinviata la gara della Valnatisone, che verrà recuperata mercoledì 16 dicembre.

Gli Juniores della Valnatisone sul campo di Pradamano sono passati per primi in vantaggio grazie alla rete realizzata da Andrea Scaunich. Si sono quindi procurati diverse buone occasioni per arrotondare il proprio bottino, ma a soli 2' dalla fine, su calcio piazzato, è arrivato il pareggio della Serenissima.

Sul campo di Sesto al Reghena ancora una buona prova degli Allievi regionali della Valnatisone che, con la doppietta di Biagio Capizzi e i gol di Marco Sittaro, Michele Sibau e Michele Oviszsch, hanno regolato la Se-



La rosa della Sos Putiferio di Savogna, formazione reduce da una vittoria netta contro i Warriors

sto Bagnarola. È stata invece rinviata a domenica 20 dicembre la partita tra la Valnatisone e la Comunale fiume Veneto Bannia.

La formazione del Moimacco ha ottenuto due successi, rispettivamente in trasferta con la Futuro Giovani ed in casa con I Falchi.

Vittoriosi anche i Giovannissimi regionali del Moimacco che, grazie alla rete messa a segno da Marco Zuffeferli, hanno superato di misura la Fiume Veneto Bannia. A Maniago, martedì 8, per i ragazzi guidati da Arnaldo Venica è arrivata una sconfitta di misura.

Catastrofico capitolino casalingo dei Provinciali della Valnatisone che sono stati travolti da una valanga di reti nel recupero casalingo con la Forum Julii. In formazione rimaneggiata, la squadra locale non ha retto alla corazzata ducale. Nel successivo impegno con il fanalino Fortissimi, pronto scatto dei ragazzi guidati da Giancarlo Armellini. Un successo firmato dalla quaterna realizzata da Luigi Caporale e dalle reti messe a segno da Giacomo Gorenzschach, Giovanni Ruclì e Ramon Qualizza.

Nel campionato di Prima categoria del Friuli collinare la Pizzeria Le Valli si conferma in vetta alla classifica grazie al successo ottenuto sul Tramonti.

La formazione guidata da mister Caiati ha iniziato male l'incontro subendo un gol dopo 5' e rischiando in seguito la seconda segnature ospite. A questo punto la Pizzeria ha iniziato a giocare ed al quarto d'ora ha pareggiato con Panebianco.

Al 25' Panebianco veniva atterrato in area e l'arbitro concedeva il rigore che lo stesso giocatore trasformava.

Al 30' Panebianco si trovava da solo davanti al portiere ma non riusciva a centrare la porta avversaria.

Nel secondo tempo al 10' Blaž Laharnar sulla fascia sinistra superava due difensori e calciava verso la porta, il portiere respingeva, sulla sua ribattuta arrivava Panebianco facendo il tris. Al 25' la Pizzeria allungava con la segnature di Laharnar, incontenibile e sicuramente il migliore in campo, ed allo scadere Andrea Chiabai, ben servito da Vizi (Luigi) Chiabai, chiudeva i conti.

Nel pomeriggio da segnalare un'ottima prestazione fornita dall'altra squadra valligiana, la Sos Putiferio di Savogna che sul proprio campo ha travolto i Warriors.

I ragazzi guidati da Walter Petricig hanno sbloccato il risultato grazie al calcio di rigore trasformato da Michele Osnach, arrotondando il bottino grazie alla dop-

pietta realizzata da Andrea Dugaro.

La formazione savognese ieri sera, mercoledì 9 dicembre, era impegnata nel recupero sul campo della Anni '80.

In Seconda categoria la Savognese, con la provvidenziale rete siglata da Federico Golop, ha espugnato il campo della Pizzeria da Raffaele giocando una buona partita.

In Terza categoria la Polisportiva Valnatisone di Ci-

vidale ha osservato il previsto turno di riposo. La diretta concorrente, la Over Gunners di Povoletto, ha pareggiato portandosi a due punti di vantaggio sui ragazzi di Pietro Boer.

Nel campionato UISP di calcetto, infine, il Paradiso dei golosi di San Pietro al Natisone, primo nel proprio girone, ha pareggiato con i Diavoli volanti dopo essere stato in svantaggio di tre reti.

Paolo Caffi

## Speleologia a Ponteacco

La Pro loco Ponteacco organizza nella propria sede per venerdì 18 dicembre, alle 20.30, una serata con proiezione di immagini con commento a viva voce di Bruno Pocovaz, del Corpo nazionale Soccorso alpino e speleologico.

## Calcio a 5

Proseguono i campionati amatoriali di calcetto. Ecco le classifiche aggiornate al turno precedente.

Girone A: Paradiso dei golosi\* 14; Diavoli volanti\* 12; Santa Maria\*\* 8; Boca Juniores Risano\* 7; Pizzeria da Raffaele\*, Simpri Kei da Moreale\*, Real Felleto 5\*\*, Copia & Incolla 4; Folgore\* 0.

Girone B: Eanged in show biz\*\* 12; Merenderos\*10; Santa Klaus@Nevelandia\* 9; La Viarte\* 8; Artega\* 7; Pilutti's pub, Zomeais\*\* 6; Città di Carlino\* 4; Casomai spazio notturno\* 0.

Amatori collinare - Girone A: Pura Vida Caffè 12; Rivignanesi, Dlf Cervignano 11; Essiccatolo Dorbolò\*, Pitrans Bicinicco\* 8; Rossanna e Maurizio, Var-mo 5; Cdu calcio\*\*, A sbregabalon\* 3; Tered Pigs\* 2; Bild\*\* 0.

## SPORT PO SLOVENSKO

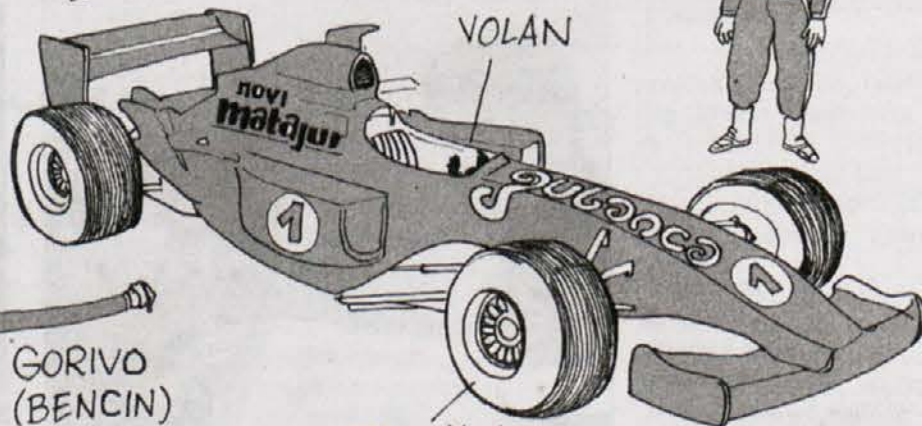
AVTOMOBILIZEM

VELIKA NAGRADA (GP)

F1

VOZNIK

VOLAN



©MOTO

Ce jih srečaš po pot, ti bojo pravli: "Eh ja, lieta gredo napri... me harbat boli... imam revmatizme...". Pa... pa če greš gledat, kaj uganjajo, kar se srečajo za praznovat njih klašo, je vsa druga muzika!!! Piejejo, skačejo, plešejo... tisto vičér jih na boli pru nič ne! So tisti od klaše 1955 Nediških dolin. Srečali so se an lietos v Podvarščah, kako saboto od tega. Gor jim je dobro skuhal njih klaša Patrizia, ki pa je zapustila špurget, kjer je

## Koškriti lieta 55 na "adunati"

*Srečali so se v Podvarščah veseli an kuražni ku nimar*

kuhala, za jo zaplesat tudi ona... Godu jim je an puob le njih klaše, Nino. Na pomuoč sta parskočila še Ezio Kalutu an Roberto Čizguju...

Pru adna liepa klapa, nie ki reč! An kar se bojo z vam kumral, de jih kje boli... zmisli se, na kar smo tle na varh napisal!



Parvo so "znoreval" an obedan jih nie mu ustavt, potle, kar so bli vsi zasopeni, so se pa parstavli pred fotografsko makino!

## Giacomo, tele krat uoščimo tebe!



Dragi Giacomo, si mislu ah, de dopuneš lieta brez de se zmislemo? Pa smo

se! An lietos na more iti mimo, brez de te denemo na Novi Matajur, saj si jih dopunu 35.

Za te, ki takuo lepou skarbiš za lieško faro, ki modro "komandieraš" kupe s parjatelj veliko "bando" te mladih pa ne samuo, za te, ki kajšan krat "zauečes", za de te bojo lieuš čul, pa samuo za dobre vaše skupnosti, za vse tuole an za puno drugih reči, nas je pru na puno, ki ti želmo na vas glas "ve-seu rojsti dan, Giacomo!"

### Sovodnje

Lucio Marchig

13.12.99-13.12.09

Dieci anni fa ci ha lasciati il nostro caro Lucio. Ci manca come il primo giorno, nulla è cambiato, tutto ancora ci parla di lui. Con tanto amore lo ricordano Anita, Daniele e Silvia. Una santa

messa sarà celebrata lunedì 14 dicembre, alle ore 18.30, nella chiesa di Savogna.

Je že deset liet, ki naš Lucio nas je zapustu pa je nimar v naših sarcach.

Anita, Daniele an Silvia. Za anj zmolejo par sveti maši, ki bo v Sauodnji v pandiejak 14. dičemberja ob 18.30.

## Piero, 70/70 e la lode per la specializzazione

Dopo la brillante laurea in medicina di cinque anni fa, Piero Chiabai della famiglia Na konc tih di Liessa ha ottenuto la specializzazione in Ortopedia e Traumatologia con il punteggio di 70/70 e la lode. Tesi di specializzazione: "Inchiodamento endomidollare bloccato nelle fratture diafisarie di tibia: due tecniche a confronto".

Dopo le fatiche, grande festa con i compagni della specializzazione, mamma Chiara, papà Lino, parenti e amici al Castello di

Udine. A Piero le congratulazioni ed un particolare augurio da parte di tutta la parrocchia di Liessa e un grazie per il lavoro che svolge a favore di tutta la comunità quale consigliere parrocchiale coordinatore del gruppo giovani e importante collaboratore del San Martino.

Piero, sappiamo che sarai molto impegnato, ma tutti ci aspettiamo che continui la tua opera anche in mezzo a noi!

## È nata Živa: l'učitelj Damijan è in paternità

Giovedì 5 novembre alle ore 18.53, presso l'ospedale civile di Gorizia è nata la piccola Živa, la terza figlia del carissimo maestro di sloveno, l'učitelj Damijan. Il maestro Damijan ha ora tre bambini: Rada, Borut e Živa.

La bellissima notizia si è subito diffusa ed è arrivata a scuola la mattina dopo la nascita. È stato fatto un fiocco rosa che ora è appeso sulla porta dell'aula in cui il maestro Damijan insegna. Il maestro Damijan rimarrà a casa per un mese in paternità perché deve prendersi cura della piccola Živa. La prima settimana di assenza il maestro è stato sostituito dall'insegnante Antonella Bukovac. Ora al suo posto insegna la maestra Daniela che è molto giovane e buona. Il ritorno del maestro Damijan è tanto atteso e renderà felici i suoi alunni.

Alunni della classe seconda

## Cena di classe del 1957

Ci ritroviamo a Dughe, agriturismo La casa delle rondini, sabato 19 dicembre. Con accompagnamento di fisarmoniche.

Prenota entro il 12 dicembre ai numeri 333.6455954 o 0432.724013 (Franco)



### CEDESI o AFFITTASI

avviato locale storico, osteria con cucina, completamente attrezzato con giardino e terrazza, vista sul Natisone, ampio parcheggio, a dieci minuti da Cividale. Per informazioni telefonare al numero 338.6635675.



### VENDESI

a Oblizza (Stregna) casa da restaurare, parzialmente abitabile, con terreni. Telef. 0434 869782 ore pasti, cell. 347 0506029 solo ore serali

### VENDESI

a San Pietro al Natisone centro appartamento 80 mq, cucina, soggiorno, due camere, bagno, ripostiglio, cantina e posto auto coperto. Prezzo interessantissimo. Tel. 0432/727381 ore serali.

### PRODAJAM

diatonično harmoniko B S AS - telefon: 335 5387249



An klient je šu v gostilno, se usednu za bank an zaueku:

- Gostilničar, dajte mi pu litra merlota, priet, ku začne vojska!

- Kera vojska? - je poprašu gostilničar grede, ki mu je naliu vino.

- Tista, ki jo naredema ist an vi, kadar vam poviem, de niemam sudu za plačat!

\*\*\*

Na dvojezični šuoli v Špietre učiteljca je poprašala otroke:

- Al je buj pomembna (importante) luna al pa je buj pomembno sonce?

- Sonce! - so zauekali vsi kupe otroc.

- Kje pa! - je zaueku Perinac - Za me je buj pomembna luna, ker nam razsvetli ponoč, kadar je vse tamneno, medtem ko sonce naredi luč čez dan, kadar je vse jasno an bleščelo an zatuo ga niemamo potrebo!

\*\*\*

An mladenč je šu v gostilno an kuazu adno pivo. Kamerier mu jo je naliu tu an velik kozarc z ročico (col manico). Mladenč je vepiu vso pito tu an žlag an potle... krak-krak... je začeu večit glaž, dokier nie požgaru cielega kozarca! Poluožu je ročico na bank, plaču an šu von. An klient vas prečudvan je pogledu kamerierja an mu jau:

- Nisem nikdar videu kiek podobnega!

- Tudi ist ne - je poviedu kamerier - Je sniedu kozarc an je pustiu ročico, ki je te narbuojsa!

\*\*\*

An mož je šu na duom od te narbuojsa parjatelja an mu je jau:

- Imam velike zmote, imam absolutno potrebo dva taužint evro an na viem keremu jih vprašat na puosodo.

- Še bruožar - je jau olajšan te drugi - Za an trenutek, moment, sem se ustrašu, de si paršu jih mene vprašat!

\*\*\*

Dva parjatelja:

- Ki dielaš liepega? - je te parvi poprašu.

- Skarbim za ženske - je odguoriu te drugi.

- An ki pride reč?

- Pride reč, de jim storem letat an skakat cieli dan, se trudit an potit, jim storem lakot tarpriet, an na zadnjo mi muorejo dat vse kar so paršparale. Kadar ostanjo samuo koža an kuost, jih pošjam damu!

- Pa tuole je nemo-ralno! An ki dielaš?

- Vodim an istitut le-pote (istituto di bellez-za)!

## novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR  
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruge: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Il Novi Matajur fruisce dei contributi statali  
diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento  
Italia: 35 evro • Druge države: 40 evro  
Amerika (po letalski pošti): 62 evro  
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Postni tekoči račun ZA ITALIJO  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale: 18726331

Bančni račun ZA SLOVENIJO  
IBAN: IT 25 05040 63740 000001081183  
SWIFT: ANTB12P97B



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

